叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 同父异母的兄弟(the Half-brothers) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

同父异母的兄弟(The Half-Brothers)

[ðə; ði] [hæf] - ['brʌðərz]
The Half - Brothers
这 一半 - 兄弟

同父异母的兄弟

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskl]
by Elizabeth Gaskell
经过 伊丽莎白 加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [twaɪs] ['mærid] .
My mother was twice married .
我的 母亲 曾是 两次 已婚 .

我母亲结过两次婚。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['hʌzbənd] ,
She never spoke of her first husband ,
她 绝不 辐 的 她 第一的 丈夫 ,

她从未提起过她的第一任丈夫。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [noʊ]
and it is only from other people that I have learnt what little I know
和 它 是 仅有的 从 其他 人们 那 我 有 学会了 什么 小的 我 知道
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

我对他的了解也仅限于从其他人那里。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['skersli] [ˌsev(ə)n'ti:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd]
I believe she was scarcely seventeen when she was married to him : and
我 相信 她 曾是 几乎 十七 什么时候 她 曾是 已婚 到 他 : 和
[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['berli] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
he was barely one - and - twenty .
他 曾是 仅仅 一 - 和 - 二十 .

我相信她嫁给他时还不到十七岁，而他才二十一岁。

[hi:; hi] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɑ:rm] [ʌp] [ɪn] ['kʌmbərlənd] , ['sʌmwer] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] - [koʊst] ;
He rented a small farm up in Cumberland , somewhere towards the sea - coast ;
他 租来的 一个 小的 农场 向上 在 坎伯兰 , 某处 向 这 海 - 海岸 ;

他在坎伯兰郡租了一个小农场，靠近海边某个地方；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]
but he was perhaps too young and inexperienced to have the charge
但 他 曾是 也许 也 年轻的 和 缺乏经验 到 有 这 收费
[ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] :
of land and cattle :
的 土地 和 牛 :

但他或许太年轻、经验不足，不适合管理土地和牲畜：

['enihaʊ] , [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [dɪd] [nɑ:t] ['prɑ:spər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ɪl] [helθ] ,
anyhow , his affairs did not prosper , and he fell into ill health ,
无论如何 , 他的 事务 做过 不是 繁荣 , 和 他 跌倒 进入 患病的 健康 ,

总之，他的事业并不顺利，而且身体也每况愈下。

[ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θri:] ['jɪrz] [mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

and	died	of	consumption	before	they	had	been	three	years	man	and	wife	,
和	死亡	的	消耗	前	他们	有	到过	三	年	男人	和	妻子	,

他们结婚不到三年就因肺结核去世了。

['li:vɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['twenti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]['oʊnli][dʒʌst]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] ,

leaving	my	mother	a	young	widow	of	twenty	,	with	a	little	child	only	just	able	to	walk	,
离开	我的	母亲	一个	年轻的	寡妇	的	二十	,	和	一个	小的	孩子	仅有的	只是	有能力的	到	走	,

留下我年仅二十岁的年轻寡妇母亲，以及一个刚刚学会走路的幼子。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm][ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [li:s] ,

and	the	farm	on	her	hands	for	four	years	more	by	the	lease	,
和	这	农场	在	她	双手	为了	四	年	更多的	经过	这	租	,

根据租约，她还要继续拥有这片农场四年。

[wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [stɑ:k] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ded] ,

with	half	the	stock	on	it	dead	,
和	一半	这	库存	在	它	死的	,

一半的股票都死了，

[ɔ:r][soʊld][ɔ:f][wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['presɪŋ] ['dɛts] ,

or	sold	off	one	by	one	to	pay	the	more	pressing	debts	,
或者	卖	离开	一	经过	一	到	支付	这	更多的	紧迫	债务	,

或者逐一卖掉以偿还更紧迫的债务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [mɔ:r] ,

and	with	no	money	to	purchase	more	,
和	和	不	钱	到	购买	更多的	,

而且没有钱购买更多，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][smɔ:l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .

or	even	to	buy	the	provisions	needed	for	the	small	consumption	of	every	day	.
或者	甚至	到	买	这	条款	需要	为了	这	小的	消耗	的	每一个	天	.

甚至可以用来购买日常少量消费所需的食品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] , [tu:] ; [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['sɑ:ri] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

There	was	another	child	coming	,	too	;	and	sad	and	sorry	,	I	believe	,
那里	曾是	其他	孩子	未来	,	也	;	和	伤心	和	对不起	,	我	相信	,

还有另一个孩子要出生；我想，这令人难过和遗憾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

she	was	to	think	of	it	.
她	曾是	到	思考	的	它	.

她得好好想想。

[ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪntər][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] ['loʊnsəm] ['dwelɪŋ] ,

A	dreary	winter	she	must	have	had	in	her	lonesome	dwelling	,
一个	凄凉	冬天	她	必须	有	有	在	她	寂寞	住宅	,

她一定在孤零零的住所里度过了一个漫长而阴冷的冬天。

[wɪð; wɪθ]['nevər] [ə'nʌðər] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] ; [hɜ:r; hər]['sɪstər] [keɪm] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ,

with	never	another	near	it	for	miles	around	;	her	sister	came	to	bear	her	company	,
和	绝不	其他	靠近	它	为了	英里	大约	;	她	姐姐	来了	到	熊	她	公司	,

方圆数英里内都没有其他住处；她的妹妹前来陪伴她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [plænd] [ænd; ənd] [plɔtid] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['peni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [reɪz]
and **they** **two** **planned** **and** **plotted** **how** **to** **make** **every** **penny** **they** **could** **raise**
和 他们 二 计划 和 绘制 如何 到 制作 每一个 一分钱 他们 可以 增加
[goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
go **as** **far** **as** **possible** **.**
去 作为 远的 作为 可能的 .

他们两人计划并谋划如何让筹集到的每一分钱都发挥最大的作用。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [huːm] [aɪ]['nevər] [sɔː] ,
I **can't** **tell** **you** **how** **it** **happened** **that** **my** **little** **sister** **,** **whom** **I** **never** **saw** **,**
我 不能 告诉 你 如何 它 发生 那 我的 小的 姐姐 , 谁 我 绝不 锯 ,

我无法告诉你我从未见过面的妹妹是怎么变成现在这样的，

[keɪm] [tuː; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd][daɪ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [kʌp] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl]
came **to** **sicken** **and** **die** **;** **but** **,** **as** **if** **my** **poor** **mother's** **cup** **was** **not** **full**
来了 到 令人作呕 和 死 ; 但 , 作为 如果 我的 贫穷的 母亲的 杯子 曾是 不是 满的
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

最终病逝；但是，仿佛我可怜的母亲的苦难还不够似的，

['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['gregəri] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tʊk] [ɪl] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['fiːvər]
only **a** **fortnight** **before** **Gregory** **was** **born** **the** **little** **girl** **took** **ill** **of** **scarlet** **fever**
仅有的 一个 两星期 前 格雷戈里 曾是 出生 这 小的 女孩 采取 患病的 的 猩红 发烧
,
,
,

就在格雷戈里出生前两周，小女孩患上了猩红热。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ded] .
and **in** **a** **week** **she** **lay** **dead** **.**
和 在 一个 星期 她 躺 死的 .

一周后，她就去世了。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [dʒʌst] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [bloʊ] .
My **mother** **was** **,** **I** **believe** **,** **just** **stunned** **with** **this** **last** **blow** **.**
我的 母亲 曾是 , 我 相信 , 只是 目瞪口呆 和 这 最后的 吹 .

我相信，母亲当时完全被这最后一击震惊了。

[maɪ] [ænt] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ;
My **aunt** **has** **told** **me** **that** **she** **did** **not** **cry** **;**
我的 阿姨 有 讲述 我 那 她 做过 不是 哭 ;

我姑姑告诉我她没有哭；

[ænt] ['fæni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;
aunt **Fanny** **would** **have** **been** **thankful** **if** **she** **had** **;**
阿姨 舢 会 有 到过 感恩 如果 她 有 ;

如果她当时那样做，范妮阿姨一定会很感激的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [pʊr] [wiː] ['læsiz] [hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ,
but **she** **sat** **holding** **the** **poor** **wee** **lassie's** **hand** **and** **looking** **in** **her** **pretty** **,**
但 她 卫星 保持 这 贫穷的 哇 拉西的 手 和 寻找 在 她 漂亮的 ,

但她却握着可怜的小女孩的手，凝视着她漂亮的眼睛。

[peɪl] , [ded] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
pale **,** **dead** **face** **,** **without** **so** **much** **as** **shedding** **a** **tear** **.**
苍白 , 死的 脸 , 没有 所以 很多 作为 脱落 一个 撕 .

脸色苍白，死气沉沉，连眼泪都没掉一滴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ， [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə]

And	it	was	all	the	same	,	when	they	had	to	take	her	away	to
和	它	曾是	全部	这	相同的	，什么时候	他们	有	到	拿	她	离开	到

[biː; bi] ['berid] .

be	buried	.
是	埋葬	.

当他们不得不把她带走埋葬时，一切都一样了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	just	kissed	the	child	,
她	只是	亲吻	这	孩子	,

她只是亲吻了那个孩子。

[ænd; ənd][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [treɪn] [ʌv; əv]

and	sat	her	down	in	the	window	-	seat	to	watch	the	little	black	train	of
和	卫星	她	向下	在	这	窗户	-	座位	到	手表	这	小的	黑色的	火车	的

['piːp(ə)l] (['neɪbərz] — [maɪ] [ænt] ,

people	(	neighbours	—	my	aunt	,
人们	(	邻居	—	我的	阿姨	,

然后让她坐在窗边的座位上，观看那列黑色的小火车（邻居们——我的姑姑，

[ænd; ənd][wʌn][fɑːr] - [ɔːf]['kʌz(ə)n] ,

and	one	far	-	off	cousin	,
和	一	远的	-	离开	表哥	,

还有一位远房表亲，

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər]) [goʊ] ['waɪndɪŋ] [əˈweɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [snoʊ] ,

who	were	all	the	friends	they	could	muster	)	go	winding	away	amongst	the	snow	,
WHO	是	全部	这	朋友们	他们	可以	鼓起	)	去	绕线	离开	在	这	雪	,

他们能召集到的所有朋友一起，蜿蜒消失在雪地里。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] ['θɪnli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

which	had	fallen	thinly	over	the	country	the	night	before	.
哪个	有	倒下	薄薄的	超过	这	国家	这	夜晚	前	.

前一天晚上，全国各地都笼罩着一层薄薄的雨。

[wen] [maɪ] [ænt] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

When	my	aunt	came	back	from	the	funeral	,	she	found	my	mother	in	the	same	place	,
什么时候	我的	阿姨	来了	后退	从	这	葬礼	,	她	成立	我的	母亲	在	这	相同的	地方	,

姑姑参加完葬礼回来后，发现母亲还在原地。

[ænd; ənd][æz; əz][draɪ] - [aɪd] [æz; əz]['evər] .

and	as	dry	-	eyed	as	ever	.
和	作为	干燥	-	眼睛	作为	曾经	.

而且一如既往地没有流泪。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl]['æftər] ['gregəri] [wʌz; wəz][bɔːrn] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [terz] ,

So	she	continued	until	after	Gregory	was	born	;	and	,	somehow	,	his	coming	seemed	to	loosen	the	tears	,
所以	她	持续	直到	后	格雷戈里	曾是	出生	;	和	,	不知何故	,	他的	未来	似乎	到	松开	这	眼泪	,

于是她一直忍着泪水，直到格雷戈里出生后；不知怎的，他的到来似乎让她止住了眼泪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

and	she	cried	day	and	night	,
和	她	哭	天	和	夜晚	,

她日夜哭泣，

[tɪl] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːtʃər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

till	my	aunt	and	the	other	watcher	looked	at	each	other	in	dismay	,
直到	我的	阿姨	和	这	其他	观察者	看起来	在	每个	其他	在	沮丧	,

直到我姑姑和另一位旁观者惊愕地对视了一眼，

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [haʊ] .

and	would	fain	have	stopped	her	if	they	had	but	known	how	.
和	会	欣然	有	停止	她	如果	他们	有	但	已知	如何	.

如果他们知道该怎么做，他们一定会阻止她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm][let][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] ,

But	she	bade	them	let	her	alone	,	and	not	be	over	-	anxious	,
但	她	巴德	他们	让	她	独自的	,	和	不是	是	超过	-	焦虑的	,

但她让他们别管她，也别太担心。

[fɔːr; fər] ['evri] [drɑːp][ʃiː; ʃi] [ʃed] [iːzd] [hɜːr; hər][breɪn] ,

for	every	drop	she	shed	eased	her	brain	,
为了	每一个	降低	她	棚	缓解	她	脑	,

她流下的每一滴水都让她的大脑得到舒缓。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][kraɪ] .

which	had	been	in	a	terrible	state	before	for	want	of	the	power	to	cry	.
哪个	有	到过	在	一个	糟糕的	状态	前	为了	想	的	这	力量	到	哭	.

此前，它曾因丧失哭泣的能力而处于极其糟糕的状态。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æftər] [ðæt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [nuː] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ;

She	seemed	after	that	to	think	of	nothing	but	her	new	little	baby	;
她	似乎	后	那	到	思考	的	没有什么	但	她	新的	小的	婴儿	;

从那以后，她似乎满脑子想的都是她的小宝宝；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['iːðər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

she	had	hardly	appeared	to	remember	either	her	husband	or	her	little
她	有	几乎	出现	到	记住	任何一个	她	丈夫	或者	她	小的

['dɔːtər] [ðæt] [leɪ] [ded] [ɪn] ['brɪgəm] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [ænt] ['fæni] [sed] ,

daughter	that	lay	dead	in	Brigham	churchyard	—	at	least	so	aunt	Fanny	said	,
女儿	那	躺	死的	在	布里格姆	墓地	—	在	至少	所以	阿姨	舢	说	,

她似乎几乎不记得她的丈夫，也不记得躺在布里格姆教堂墓地里死去的幼女了——至少范妮姨妈是这么说的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][baɪ] ['neɪtʃər] ,

but	she	was	a	great	talker	,	and	my	mother	was	very	silent	by	nature	,
但	她	曾是	一个	伟大的	健谈者	,	和	我的	母亲	曾是	非常	沉默的	经过	自然	,

但她很健谈，而我母亲天性沉默寡言。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ænt] ['fæni] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['nevər]

and	I	think	aunt	Fanny	may	have	been	mistaken	in	believing	that	my	mother	never
和	我	思考	阿姨	舢	可能	有	到过	错误	在	相信	那	我的	母亲	绝不

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] [ə'baʊt]

thought	of	her	husband	and	child	just	because	she	never	spoke	about
想法	的	她	丈夫	和	孩子	只是	因为	她	绝不	辐	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为范妮阿姨可能误解了我的母亲，她以为我母亲从未想过她的丈夫和孩子，仅仅因为她从未提起过他们。

[ænt] ['fæni] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ]

Aunt	Fanny	was	older	than	my	mother	,	and	had	a	way	of	treating
阿姨	舢	曾是	老	比	我的	母亲	,	和	有	一个	方式	的	治疗

[hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

her	like	a	child	;
她	喜欢	一个	孩子	;

范妮阿姨比我母亲年纪大，但她对待我母亲的方式却像对待孩子一样；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] ,

but	,	for	all	that	,	she	was	a	kind	,	warm	-	hearted	creature	,
但	,	为了	全部	那	,	她	曾是	一个	种类	,	温暖的	-	心地	生物	,

但即便如此，她仍然是个善良热情的人。

[huː] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['welfer] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd]

who	thought	more	of	her	sister's	welfare	than	she	did	of	her	own	and
WHO	想法	更多的	的	她	姐妹	福利	比	她	做过	的	她	自己的	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [ðeɪ] ['prɪnsəpli] [lɪvd] ,

it	was	on	her	bit	of	money	that	they	principally	lived	,
它	曾是	在	她	少量	的	钱	那	他们	主要	居住地	,

她更关心妹妹的福祉而不是自己的，她们主要靠她那点钱生活。

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] [ɜːrn] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['glɑːsgəu] ['soʊɪŋ] -

and	on	what	the	two	could	earn	by	working	for	the	great	Glasgow	sewing	-
和	在	什么	这	二	可以	赚	经过	在职的	为了	这	伟大的	格拉斯哥	缝纫	-

['mɜːtʃənts] .

merchants	.
商人	.

以及两人为格拉斯哥的大缝纫商工作能挣多少钱。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] [aɪ] - [saɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] .

But	by	-	and	-	by	my	mother's	eye	-	sight	began	to	fail	.
但	经过	-	和	-	经过	我的	母亲的	眼睛	-	视线	开始	到	失败	.

但渐渐地，我母亲的视力开始衰退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][blaɪnd] ,

It	was	not	that	she	was	exactly	blind	,
它	曾是	不是	那	她	曾是	确切地	瞎的	,

她并非完全失明，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr'self][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

for	she	could	see	well	enough	to	guide	herself	about	the	house	,
为了	她	可以	看	出色地	足够的	到	指导	她自己	关于	这	房子	,

因为她的视力很好，足以在房子里辨别方向。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [wɜːrk] ;

and	to	do	a	good	deal	of	domestic	work	;
和	到	做	一个	好的	交易	的	国内的	工作	;

还要做大量的家务；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][duː] [faɪn] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːrn] ['mʌni] .

but	she	could	no	longer	do	fine	sewing	and	earn	money	.
但	她	可以	不	更长	做	美好的	缝纫	和	赚	钱	.

但她再也不能从事精细缝纫工作赚钱了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['kraɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [deɪ]

It	must	have	been	with	the	heavy	crying	she	had	had	in	her	day
它	必须	有	到过	和	这	重的	哭泣	她	有	有	在	她	天

,

,
,

一定是她那天哭得太厉害了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]

for	she	was	but	a	young	creature	at	this	time	,	and	as	pretty	a
为了	她	曾是	但	一个	年轻的	生物	在	这	时间	,	和	作为	漂亮的	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

因为那时她还很年轻，而且是一位非常漂亮的年轻女子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [æz; əz]['eni][ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .

I	have	heard	people	say	,	as	any	on	the	country	side	.
我	有	听到	人们	说	,	作为	任何	在	这	国家	边	.

我听人说过，就像乡下人一样。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][geɪn] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

She	took	it	sadly	to	heart	that	she	could	no	longer	gain	anything	towards	the
她	采取	它	令人遗憾的是	到	心	那	她	可以	不	更长	获得	任何事物	向	这

[kiːp] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

keep	of	herself	and	her	child	.
保持	的	她自己	和	她	孩子	.

她悲痛地意识到，自己再也无法挣到任何钱来维持自己和孩子的生活。

[maɪ] [ænt] ['fæni] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɪn]

My	aunt	Fanny	would	fain	have	persuaded	her	that	she	had	enough	to	do	in
我的	阿姨	舢	会	欣然	有	被说服	她	那	她	有	足够的	到	做	在

['mænɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['maɪndɪŋ] ['gregəri] ;

managing	their	cottage	and	minding	Gregory	;
管理	他们的	小屋	和	介意	格雷戈里	;

我的姑妈范妮很想说服她，她光是管理她们的小屋和照顾格雷戈里就已经够忙的了；

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪntʃt] ,

but	my	mother	knew	that	they	were	pinched	,
但	我的	母亲	知道	那	他们	是	捏	,

但我母亲知道他们是被掐的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænt] ['fæni] [hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	that	aunt	Fanny	herself	had	not	as	much	to	eat	,
和	那	阿姨	舢	她自己	有	不是	作为	很多	到	吃	,

而且范妮阿姨自己也没多少东西吃。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ;

even	of	the	commonest	kind	of	food	,	as	she	could	have	done	with	;
甚至	的	这	最常见的	种类	的	食物	,	作为	她	可以	有	完毕	和	;

即使是最普通的食物，她也完全可以接受；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['gregəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [læd] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ,

and	as	for	Gregory	,	he	was	not	a	strong	lad	,	and	needed	,
和	作为	为了	格雷戈里	,	他	曾是	不是	一个	强的	小伙子	,	和	需要	,

至于格雷戈里，他体格并不强壮，需要……

[nɑːt] [mɔːr] [fuːd] — [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [huː'evər] [went] [ʃɔːrt] — [bʌt; bət]

not	more	food	—	for	he	always	had	enough	,	whoever	went	short	—	but
不是	更多的	食物	—	为了	他	总是	有	足够的	,	谁	去	短的	—	但

['betər] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [fleʃ] - [miːt] .

better	nourishment	,	and	more	flesh	-	meat	.
更好的	营养	,	和	更多的	肉	-	肉	.

不是更多的食物——因为他总是有足够的食物，无论谁缺什么——而是更好的营养，以及更多的肉。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] ['fæni] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

One	day	—	it	was	aunt	Fanny	who	told	me	all	this	about	my	poor	mother	,
一	天	—	它	曾是	阿姨	舢	WHO	讲述	我	全部	这	关于	我的	贫穷的	母亲	,

有一天，是范妮阿姨告诉我关于我可怜的母亲的一切。

[lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] — [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [ænt] ['fæni] ['wɜːrkɪŋ]

long	after	her	death	—	as	the	sisters	were	sitting	together	,	aunt	Fanny	working
长的	后	她	死亡	—	作为	这	姐妹	是	坐着	一起	,	阿姨	舢	在职的

,

,

,

在她去世很久之后——当姐妹俩坐在一起，范妮阿姨在工作时，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['hʌʃɪŋ] ['gregəri] [tuː; tə] [sliːp] , ['wɪljəm] ['prestən] , [huː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

and	my	mother	hushing	Gregory	to	sleep	,	William	Preston	,	who	was	afterwards
和	我的	母亲	嘘	格雷戈里	到	睡觉	,	威廉	普雷斯顿	,	WHO	曾是	然后

[maɪ] ['fɑːðər] , [keɪm] [ɪn] .

my	father	,	came	in	.
我的	父亲	,	来了	在	.

当我的母亲哄格雷戈里睡觉时，后来成为我父亲的威廉·普雷斯顿走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekənd] [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] ; [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst]['fɔːrti] ,

He	was	reckoned	an	old	bachelor	;	I	suppose	he	was	long	past	forty	,
他	曾是	估计	一个	老的	学士	;	我	认为	他	曾是	长的	过去的	四十	,

人们都认为他是个老单身汉；我猜他肯定超过四十岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['fɑːrmɚz] [ˌðerə'baʊts] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	he	was	one	of	the	wealthiest	farmers	thereabouts	,	and	had
和	他	曾是	一	的	这	最富有的	农民	大约	,	和	有

[noʊn] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wel] ,

known	my	grandfather	well	,
已知	我的	祖父	出色地	,

他是附近最富有的农场主之一，而且和我祖父很熟。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ɪn][ðer; ðər] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [deɪz] .

and	my	mother	and	my	aunt	in	their	more	prosperous	days	.
和	我的	母亲	和	我的	阿姨	在	他们的	更多的	繁荣	天	.

还有我母亲和姑姑在她们比较富裕的时候。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][twɜːrl][hɪz; ɪz][hæt][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] ;

He	sat	down	,	and	began	to	twirl	his	hat	by	way	of	being	agreeable	;
他	卫星	向下	,	和	开始	到	捻	他的	帽子	经过	方式	的	存在	同意	;

他坐了下来，为了表示友好，开始转起了帽子；

[maɪ] [ænt] ['fæni] [tɔːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] .

my	aunt	Fanny	talked	,	and	he	listened	and	looked	at	my	mother	.
我的	阿姨	舢	谈话	,	和	他	听着	和	看起来	在	我的	母亲	.

我姑妈范妮在说话，他一边听一边看着我妈妈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['iːðər] [ɑːn] [ðæt] ['vɪzɪt] ,

But	he	said	very	little	,	either	on	that	visit	,
但	他	说	非常	小的	,	任何一个	在	那	访问	,

但他在那次访问中几乎没说什么。

[ɔːr][ɑːn] ['meni] [ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['riːəl]

or	on	many	another	that	he	paid	before	he	spoke	out	what	had	been	the	real
或者	在	许多	其他	那	他	有薪酬的	前	他	辐	出去	什么	有	到过	这	真实的

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

purpose	of	his	calling	so	often	all	along	,
目的	的	他的	呼叫	所以	经常	全部	沿着	,

或者说，在他开口讲述他一直以来所追求的真正目的之前，他已经付出了许多其他代价。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] .

and	from	the	very	first	time	he	came	to	their	house	.
和	从	这	非常	第一的	时间	他	来了	到	他们的	房子	.

从他第一次来到他们家开始。

[wʌn] ['sʌndeɪ] , [haʊ'evər] , [maɪ] [ænt] ['fæni] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker]

One	Sunday	,	however	,	my	aunt	Fanny	stayed	away	from	church	,	and	took	care
一	星期日	,	然而	,	我的	阿姨	舢	入住	离开	从	教会	,	和	采取	关心

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

of	the	child	,
的	这	孩子	,

然而，有一个星期天，我的姑姑范妮没有去教堂，而是照顾了那个孩子。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [went] [ə'loʊn] .

and	my	mother	went	alone	.
和	我的	母亲	去	独自的	.

我母亲独自一人去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi][ræn] [streɪt] [ˌʌp'sterz] ,

When	she	came	back	,	she	ran	straight	upstairs	,
什么时候	她	来了	后退	,	她	跑	直的	楼上	,

她回来后，径直跑上了楼。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['gregəri] [ɔːr] [spiːk] ['eni] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]

without	going	into	the	kitchen	to	look	at	Gregory	or	speak	any	word	to	her
没有	去	进入	这	厨房	到	看	在	格雷戈里	或者	说话	任何	单词	到	她

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她没有走进厨房去看格雷戈里，也没有和妹妹说一句话，

[ænd; ənd] [ænt] ['fæni] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ;

and	aunt	Fanny	heard	her	cry	as	if	her	heart	was	breaking	;
和	阿姨	舢	听到	她	哭	作为	如果	她	心	曾是	打破	;

范妮阿姨听见她哭得好像心都碎了一样；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ænd; ənd][skəuldid][hɜːr; hər] [raɪt] [wel] [θruː] [ðə; ði]['boʊltɪd] [dɔːr] ,

so	she	went	up	and	scolded	her	right	well	through	the	bolted	door	,
所以	她	去	向上	和	责骂	她	正确的	出色地	通过	这	螺栓连接	门	,

于是她走上前去，隔着上了锁的门狠狠地训斥了她一顿。

[tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

till	at	last	she	got	her	to	open	it	.
直到	在	最后的	她	得到	她	到	打开	它	.

最后她终于让她打开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [nek] ,

And	then	she	threw	herself	on	my	aunt's	neck	,
和	然后	她	扔	她自己	在	我的	姑姑的	脖子	,

然后她扑到我姑姑的脖子上，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðæt] ['wɪljəm] ['prestən] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

and	told	her	that	William	Preston	had	asked	her	to	marry	him	,
和	讲述	她	那	威廉	普雷斯顿	有	问	她	到	结婚	他	,

并告诉她，威廉·普雷斯顿已经向她求婚了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][let]

and	had	promised	to	take	good	charge	of	her	boy	,	and	to	let
和	有	承诺	到	拿	好的	收费	的	她	男生	,	和	到	让

[hɪm; ɪm][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

him	want	for	nothing	,
他	想	为了	没有什么	,

她承诺会好好照顾她的儿子，让他衣食无忧。

['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kiːp] [nɔːr][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid]

neither	in	the	way	of	keep	nor	of	education	,	and	that	she	had	consented
两者都不	在	这	方式	的	保持	也不	的	教育	,	和	那	她	有	同意

.

:
.

既没有提供住宿，也没有提供教育，而且她也同意了。

[ænt] ['fæni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

Aunt	Fanny	was	a	good	deal	shocked	at	this	;	for	,	as	I	have	said	,
阿姨	舢	曾是	一个	好的	交易	震惊	在	这	;	为了	,	作为	我	有	说	,

范妮姨妈对此感到非常震惊；因为，正如我所说，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['hʌzbənd] ['veri]
she **had** **often** **thought** **that** **my** **mother** **had** **forgotten** **her** **first** **husband** **very**
她 有 经常 想法 那 我的 母亲 有 被遗忘的 她 第一的 丈夫 非常
['kwɪkli] ,
quickly **,**
迅速地 ,

她常常觉得我母亲很快就忘记了她的第一任丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [pru:f] ['pɑ:zətɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and **now** **here** **was** **proof** **positive** **of** **it** **,** **if** **she** **could** **so** **soon** **think** **of**
和 现在 这里 曾是 证明 积极的 的 它 , 如果 她 可以 所以 很快 思考 的
['mæriŋ] [ə'gen] .
marrying **again** **.**
结婚 再次 .

现在，如果她这么快就能考虑再婚，那就足以证明这一点了。

[bɪ'saɪdz] [æz; əz] [ænt] ['fæni] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
Besides **as** **aunt** **Fanny** **used** **to** **say** **,**
除了 作为 阿姨 舳 用过的 到 说 ,

此外，正如范妮阿姨常说的那样，

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɪljəm]
she **herself** **would** **have** **been** **a** **far** **more** **suitable** **match** **for** **a** **man** **of** **William**
她 她自己 会 有 到过 一个 远的 更多的 合适的 匹配 为了 一个 男人 的 威廉
['prɛstənz] [eɪdʒ][ðæn; ðən]['helən] ,
Preston's **age** **than** **Helen** **,**
普雷斯顿的 年龄 比 海伦 ,

她本人比海伦更适合与威廉·普雷斯顿这个年纪的男人结婚。

[hu:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ]
who **,** **though** **she** **was** **a** **widow** **,** **had** **not** **seen** **her** **four** **-** **and** **-** **twentieth**
WHO , 尽管 她 曾是 一个 寡妇 , 有 不是 已见 她 四 - 和 - 第二十
['sʌmər] .
summer **.**
夏天 .

虽然她是个寡妇，但她还没活到二十四岁。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ænt] ['fæni] [sed] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hɜ:r; hər][əd'vaɪs] ;
However **,** **as** **aunt** **Fanny** **said** **,** **they** **had** **not** **asked** **her** **advice** **;**
然而 , 作为 阿姨 舳 说 , 他们 有 不是 问 她 建议 ;

然而，正如范妮阿姨所说，他们并没有征求她的意见；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
and **there** **was** **much** **to** **be** **said** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **question** **.**
和 那里 曾是 很多 到 是 说 在 这 其他 边 的 这 问题 .

而对于这个问题，也有很多话要说。

['hɛlɪnz] ['aɪsaɪt] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ə'gen] ,
Helen's **eyesight** **would** **never** **be** **good** **for** **much** **again** **,**
海伦的 视力 会 绝不 是 好的 为了 很多 再次 ,

海伦的视力再也无法恢复到可以正常使用的程度了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪljəm] ['prɛstənz] [waɪf][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ni:d] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ,
and **as** **William** **Preston's** **wife** **she** **would** **never** **need** **to** **do** **anything** **,**
和 作为 威廉 普雷斯顿的 妻子 她 会 绝不 需要 到 做 任何事物 ,

作为威廉·普雷斯顿的妻子，她什么都不需要做。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
if **she** **chose** **to** **sit** **with** **her** **hands** **before** **her** **;**
如果 她 选择 到 坐 和 她 双手 前 她 ;

如果她选择双手放在身前坐着；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ;

and	a	boy	was	a	great	charge	to	a	widowed	mother	;
和	一个	男生	曾是	一个	伟大的	收费	到	一个	寡	母亲	;

对于一位寡妇母亲来说，生个男孩是件很沉重的负担；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] ['stedi] [mæn][tuː; tə] [siː] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	now	there	would	be	a	decent	steady	man	to	see	after	him	.
和	现在	那里	会	是	一个	体面的	稳定的	男人	到	看	后	他	.

现在他身边会有一个靠谱稳重的男人照顾他。

[soʊ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

So	,	by	-	and	-	by	,
所以	,	经过	-	和	-	经过	,

所以，过段时间，

[ænt] ['fæni] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [braitə] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən][dɪd][maɪ]

aunt	Fanny	seemed	to	take	a	brighter	view	of	the	marriage	than	did	my
阿姨	舢	似乎	到	拿	一个	更亮	看法	的	这	婚姻	比	做过	我的

['mʌðər] [hɜːr'self] ,

mother	herself	,
母亲	她自己	,

范妮姨妈似乎比我母亲本人更看好这桩婚姻。

[huː] ['hɑːrdli]['evər] [lʊkt] [ʌp] ,

who	hardly	ever	looked	up	,
WHO	几乎	曾经	看起来	向上	,

他几乎从不抬头看人，

[ænd; ənd]['nevər] [smaɪld]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['wɪljəm] ['prestən] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

and	never	smiled	after	the	day	when	she	promised	William	Preston	to	be	his
和	绝不	微笑	后	这	天	什么时候	她	承诺	威廉	普雷斯顿	到	是	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

自从她答应嫁给威廉·普雷斯顿那天起，她就再也没有笑过。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['gregəri] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

But	much	as	she	had	loved	Gregory	before	,	she	seemed	to	love	him	more
但	很多	作为	她	有	喜爱	格雷戈里	前	,	她	似乎	到	爱	他	更多的

[naʊ] .

now	.
现在	.

尽管她以前就很爱格雷戈里，但现在她似乎更爱他了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

She	was	continually	talking	to	him	when	they	were	alone	,
她	曾是	持续	说	到	他	什么时候	他们	是	独自的	,

他们独处时，她总是和他说话。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] ['məʊnɪŋ] [wɜːrdz] , [ɔːr] [gɪv]

though	he	was	far	too	young	to	understand	her	moaning	words	,	or	give
尽管	他	曾是	远的	也	年轻的	到	理解	她	呻吟	字	,	或者	给

[hɜːr; hər] ['eni] ['kʌmfərt] ,

her	any	comfort	,
她	任何	舒适	,

虽然他年纪太小，听不懂她呻吟的话语，也无法安慰她，

[ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] .

except	by	his	caresses	.
除了	经过	他的	爱抚	.

除了他的爱抚。

[æt; ət][læst] ['wɪljəm] ['prestən][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][wed] ;

At	last	William	Preston	and	she	were	wed	;
在	最后的	威廉	普雷斯顿	和	她	是	结婚	;

最终，威廉·普雷斯顿和她结婚了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['stɑ:kt] [haʊs] ,

and	she	went	to	be	mistress	of	a	well	-	stocked	house	,
和	她	去	到	是	情妇	的	一个	出色地	-	库存充足	房子	,

于是她去当了一家财力雄厚的宅邸的女主人。

[nɑ:t] [ə'bʌv] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊɜ-z] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [wer] [ænt] ['fæni] [lɪvd] .

not	above	half	-	an	-	hour's	walk	from	where	aunt	Fanny	lived	.
不是	多于	一半	-	一个	-	小时	走	从	在哪里	阿姨	舢	居住地	.

从范妮阿姨家步行不超过半小时。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [pli:z] [maɪ]['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['du:tɪf(ə)l]

I	believe	she	did	all	that	she	could	to	please	my	father	;	and	a	more	dutiful
我	相信	她	做过	全部	那	她	可以	到	请	我的	父亲	;	和	一个	更多的	尽职尽责的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我相信她已经尽力取悦我父亲了；而且她还是一位尽职尽责的妻子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][hɪm'self] [seɪ] , [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] .

I	have	heard	him	himself	say	,	could	never	have	been	.
我	有	听到	他	他自己	说	,	可以	绝不	有	到过	.

我亲耳听他说过，这绝不可能。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

But	she	did	not	love	him	,	and	he	soon	found	it	out	.
但	她	做过	不是	爱	他	,	和	他	很快	成立	它	出去	.

但她并不爱他，他很快就发现了这一点。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['gregəri] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

She	loved	Gregory	,	and	she	did	not	love	him	.
她	喜爱	格雷戈里	,	和	她	做过	不是	爱	他	.

她爱格雷戈里，但她并不爱他。

[pər'hæps] , [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][taɪm] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Perhaps	,	love	would	have	come	in	time	,	if	he	had	been	patient	enough	to
也许	,	爱	会	有	来	在	时间	,	如果	他	有	到过	病人	足够的	到

[weɪt] ;

wait	;
等待	;

如果他有足够的耐心等待，或许爱情终会到来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]['saʊər][tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['braɪtnd] [ænd; ənd]

but	it	just	turned	him	sour	to	see	how	her	eye	brightened	and
但	它	只是	转向	他	酸的	到	看	如何	她	眼睛	明亮	和

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

her	colour	came	at	the	sight	of	that	little	child	,
她	颜色	来了	在	这	视线	的	那	小的	孩子	,

但看到她一见到那个小孩眼睛就亮了起来，脸色也红了，这让他心里很不是滋味。

[waɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

while	for	him	who	had	given	her	so	much	,
尽管	为了	他	WHO	有	给定	她	所以	很多	,

而对于那个给予她那么多的人来说，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['dʒent(ə)l][wɜ:rdz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .

she	had	only	gentle	words	as	cold	as	ice	.
她	有	仅有的	温和的	字	作为	寒冷的	作为	冰	.

她只有温柔的话语，却冷若冰霜。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [tɔːnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt]

He	got	to	taunt	her	with	the	difference	in	her	manner	,	as	if	that
他	得到	到	嘲讽	她	和	这	不同之处	在	她	方式	,	作为	如果	那

[wʊd] [brɪŋ] [lʌv] :

would	bring	love	:
会	带来	爱	:

他得以用她态度上的变化来嘲讽她，仿佛这样就能赢得她的爱似的:

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv][dɪs'laɪk][tuː; tə] ['gregəri] ,

and	he	took	a	positive	dislike	to	Gregory	,
和	他	采取	一个	积极的	不喜欢	到	格雷戈里	,

他对格雷戈里抱有强烈的厌恶之情。

— [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redi] [lʌv] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [gʌʃt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ]

—	he	was	so	jealous	of	the	ready	love	that	always	gushed	out	like	a	spring
—	他	曾是	所以	嫉妒的	的	这	准备好	爱	那	总是	滔滔不绝	出去	喜欢	一个	春天

[ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] .

of	fresh	water	when	he	came	near	.
的	新鲜的	水	什么时候	他	来了	靠近	.

他非常嫉妒那种一见到他就如同清泉般涌出的真挚爱意。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [wel]

He	wanted	her	to	love	him	more	,	and	perhaps	that	was	all	well
他	通缉	她	到	爱	他	更多的	,	和	也许	那	曾是	全部	出色地

[ænd; ənd] [gʊd] ;

and	good	;
和	好的	;

他希望她更爱他，也许这一切都很好;

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [les] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]

but	he	wanted	her	to	love	her	child	less	,	and	that	was	an	evil
但	他	通缉	她	到	爱	她	孩子	较少的	,	和	那	曾是	一个	邪恶的

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

但他却希望她少爱她的孩子，这是一个邪恶的愿望。

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət]

One	day	,	he	gave	way	to	his	temper	,	and	cursed	and	swore	at
一	天	,	他	给予	方式	到	他的	脾气	,	和	被诅咒的	和	发誓	在

['gregəri] ,

Gregory	,
格雷戈里	,

有一天，他终于忍不住发脾气，对着格雷戈里破口大骂。

[huː] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ; [maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [sʌm; səm]

who	had	got	into	some	mischief	,	as	children	will	;	my	mother	made	some
WHO	有	得到	进入	一些	恶作剧	,	作为	孩子们	将要	;	我的	母亲	制成	一些

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

excuse	for	him	;
原谅	为了	他	;

他像所有孩子一样惹了些麻烦；我母亲为他找了些借口;

[maɪ]['fɑːðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ə'nʌðər] ['mænz][tʃaɪld] ,

my	father	said	it	was	hard	enough	to	have	to	keep	another	man's	child	,
我的	父亲	说	它	曾是	难的	足够的	到	有	到	保持	其他	男人的	孩子	,

我父亲说，抚养别人的孩子就已经够难了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pər'petʃuəli] [held] [ʌp][ɪn][ɪts] ['nɔːtinəs] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

without	having	it	perpetually	held	up	in	its	naughtiness	by	his	wife	,
没有	拥有	它	永恒地	握住	向上	在	它是	顽皮	经过	他的	妻子	,

如果没有妻子不断地纵容他的顽皮行为，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

who	ought	to	be	always	in	the	same	mind	that	he	was	;
WHO	应该	到	是	总是	在	这	相同的	头脑	那	他	曾是	;

他本应始终保持原有的心态；

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	so	from	little	they	got	to	more	;	and	the	end	of	it	was	,
和	所以	从	小的	他们	得到	到	更多的	;	和	这	结尾	的	它	曾是	,

于是，他们从一无所有发展到拥有更多；故事的结局是：

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt]

that	my	mother	took	to	her	bed	before	her	time	,	and	I	was	born	that
那	我的	母亲	采取	到	她	床	前	她	时间	,	和	我	曾是	出生	那

['veri] [deɪ] .

very	day	.
非常	天	.

我母亲早逝，而我就出生在那天。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][glæd] , [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] ['sɑːri] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;

My	father	was	glad	,	and	proud	,	and	sorry	,	all	in	a	breath	;
我的	父亲	曾是	高兴的	,	和	自豪的	,	和	对不起	,	全部	在	一个	气息	;

我父亲一口气既高兴又自豪，还感到难过；

[glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [ə; eɪ][sʌn][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

glad	and	proud	that	a	son	was	born	to	him	;	and	sorry	for	his
高兴的	和	自豪的	那	一个	儿子	曾是	出生	到	他	;	和	对不起	为了	他的

[pʊr] ['waɪfs] [steɪt] ,

poor	wife's	state	,
贫穷的	妻子的	状态	,

他为喜得贵子而感到高兴和自豪；同时也为妻子的悲惨境遇感到难过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hɪz; ɪz]['æŋgri][wɜːrdz][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	to	think	how	his	angry	words	had	brought	it	on	.
和	到	思考	如何	他的	生气的	字	有	带来	它	在	.

想想看，这一切竟然都是他那些愤怒的话语造成的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][ðæn; ðən]['sɑːri] ,

But	he	was	a	man	who	liked	better	to	be	angry	than	sorry	,
但	他	曾是	一个	男人	WHO	喜欢	更好的	到	是	生气的	比	对不起	,

但他宁愿生气也不愿后悔。

[soʊ][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['grɛgɜ-iːz] [fɔːlt] ,

so	he	soon	found	out	that	it	was	all	Gregory's	fault	,
所以	他	很快	成立	出去	那	它	曾是	全部	格雷戈里的	过错	,

所以他很快发现这一切都是格雷戈里的错。

[ænd; ənd] [oʊd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['heɪsnd] [maɪ][bɜːrθ] .

and	owed	him	an	additional	grudge	for	having	hastened	my	birth	.
和	欠款	他	一个	额外的	怨恨	为了	拥有	加快	我的	出生	.

而且我还对他怀有额外的怨恨，因为他加速了我的出生。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

He	had	another	grudge	against	him	before	long	.
他	有	其他	怨恨	反对	他	前	长的	.

不久之后，他又对他怀了另一份怨恨。

[maɪ] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

My	mother	began	to	sink	the	day	after	I	was	born	.
我的	母亲	开始	到	下沉	这	天	后	我	曾是	出生	.

我出生后的第二天，我母亲的病情就开始恶化。

[maɪ]['fɑːðər] [sent][tuː; tə] [kɑː'laɪl] [fɔːr; fər]['dɑːktɚz] ,

My	father	sent	to	Carlisle	for	doctors	,
我的	父亲	发送	到	卡莱尔	为了	医生	,

我父亲派人去卡莱尔请医生，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] ['ɪntuː][goʊld][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ðæt]

and	would	have	coined	his	heart's	blood	into	gold	to	save	her	,	if	that
和	会	有	创造	他的	心脏的	血	进入	金子	到	节省	她	,	如果	那

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ;

could	have	been	;
可以	有	到过	;

如果可以的话，他甚至愿意倾尽全力去救她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	it	could	not	.
但	它	可以	不是	.

但它做不到。

[maɪ] [ænt] ['fæni] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['helən] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]

My	aunt	Fanny	used	to	say	sometimes	,	that	she	thought	that	Helen	did	not	wish	to
我的	阿姨	舢	用过的	到	说	有时	,	那	她	想法	那	海伦	做过	不是	希望	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我姑妈范妮有时常说，她觉得海伦不想活了。

[ænd; ənd][soʊ][dʒʌst][let][hɜːr'self][daɪ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ɑːn][laɪf] ;

and	so	just	let	herself	die	away	without	trying	to	take	hold	on	life	;
和	所以	只是	让	她自己	死	离开	没有	尝试	到	拿	抓住	在	生活	;

于是，她就那样任由自己死去，没有努力去把握生命；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɚz] [beɪd]

but	when	I	questioned	her	,	she	owned	that	my	mother	did	all	the	doctors	bade
但	什么时候	我	被质问	她	,	她	拥有	那	我的	母亲	做过	全部	这	医生	巴德

[hɜːr; hər][duː] ,

her	do	,
她	做	,

但当我质问她时，她承认我母亲确实按照医生的嘱咐做了所有事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd]

with	the	same	sort	of	uncomplaining	patience	with	which	she	had	acted
和	这	相同的	种类	的	不抱怨	耐心	和	哪个	她	有	行动

[θruː] [laɪf] .

through	life	.
通过	生活	.

她以一贯的默默无闻的耐心对待这一切。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [ri'kwests] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['gregəri] [leɪd][ɪn][hɜːr; hər][bed][baɪ][maɪ]

One	of	her	last	requests	was	to	have	Gregory	laid	in	her	bed	by	my
一	的	她	最后的	请求	曾是	到	有	格雷戈里	铺设	在	她	床	经过	我的

[saɪd] ,

side	,
边	,

她临终前的遗愿之一，就是让格雷戈里躺在她床边，就在我身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][hænd] .

and	then	she	made	him	take	hold	of	my	little	hand	.
和	然后	她	制成	他	拿	抓住	的	我的	小的	手	.

然后她让他握住我的小手。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][soʊ] ,

Her	**husband**	**came**	**in**	**while**	**she**	**was**	**looking**	**at**	**us**	**so**	**,**
她	丈夫	来了	在	尽管	她	曾是	寻找	在	我们	所以	,

她正看着我们的时候，她丈夫进来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bent] ['tendərli] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] [naʊ] ,

and	**when**	**he**	**bent**	**tenderly**	**over**	**her**	**to**	**ask**	**her**	**how**	**she**	**felt**	**now**	**,**
和	什么时候	他	弯曲	温柔地	超过	她	到	问	她	如何	她	毛毡	现在	,

当他温柔地俯身问她现在感觉如何时，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][juː 'es] [tuː] ['lɪt(ə)l][hæf] - ['brʌðərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	**seemed**	**to**	**gaze**	**on**	**us**	**two**	**little**	**half**	**-**	**brothers**	**,**	**with**	**a**	**grave**	**sort**	**of**
和	似乎	到	目光	在	我们	二	小的	一半	-	兄弟	,	和	一个	严重	种类	的

['kaɪndnəs] ,

kindness	**,**
仁慈	,

他似乎正用一种庄重而慈祥的目光注视着我们这两个同父异母的小兄弟。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər][fɜːrst][smaɪl][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

she	**looked**	**up**	**in**	**his**	**face**	**and**	**smiled**	**,**	**almost**	**her**	**first**	**smile**	**at**	**him**	**;**
她	看起来	向上	在	他的	脸	和	微笑	,	几乎	她	第一的	微笑	在	他	;

她抬起头，看着他的脸，笑了，这几乎是她第一次对他微笑；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] !

and	**such**	**a**	**sweet**	**smile**	**!**
和	这样的	一个	甜的	微笑	!

笑容真甜美！

[æz; əz] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] [ænt] ['fæni] [hæv; həv] [sed] .

as	**more**	**besides**	**aunt**	**Fanny**	**have**	**said**	**.**
作为	更多的	除了	阿姨	舢	有	说	.

除了范妮阿姨之外，还有更多人说过类似的话。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

In	**an**	**hour**	**she**	**was**	**dead**	**.**
在	一个	小时	她	曾是	死的	.

一个小时后，她就死了。

[ænt] ['fæni] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Aunt	**Fanny**	**came**	**to**	**live**	**with**	**us**	**.**
阿姨	舢	来了	到	居住	和	我们	.

芬妮阿姨搬来和我们一起住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

It	**was**	**the**	**best**	**thing**	**that**	**could**	**be**	**done**	**.**
它	曾是	这	最好的	事物	那	可以	是	完毕	.

这是当时能做的最好的事情。

[maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][moʊd][ʌv; əv] ['bætʃələr] [laɪf] ,

My	**father**	**would**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**return**	**to**	**his**	**old**	**mode**	**of**	**bachelor**	**life**	**,**
我的	父亲	会	有	到过	高兴的	到	返回	到	他的	老的	模式	的	学士	生活	,

我父亲很乐意重拾他以前的单身生活。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ?

but	**what**	**could**	**he**	**do**	**with**	**two**	**little**	**children**	**?**
但	什么	可以	他	做	和	二	小的	孩子们	?

但他能拿两个小孩怎么办呢?

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	**needed**	**a**	**woman**	**to**	**take**	**care**	**of**	**him**	**,**
他	需要	一个	女士	到	拿	关心	的	他	,

他需要一个女人来照顾他。

[ænd; ənd] [huː] [soʊ] ['fɪtɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['waɪfs]['eldər]['sɪstər] ?

and	who	so	fitting	as	his	wife's	elder	sister	?
和	WHO	所以	配件	作为	他的	妻子的	长老	姐姐	?

还有谁比他妻子的姐姐更合适呢?

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ]

So	she	had	the	charge	of	me	from	my	birth	;	and	for	a	time	I
所以	她	有	这	收费	的	我	从	我的	出生	;	和	为了	一个	时间	我

[wʌz; wəz] ['wiːkli] ,

was	weakly	,
曾是	弱	,

所以她从我出生起就负责照顾我；有一段时间，我身体虚弱，

[æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [naɪt] [ænd; ənd]

as	was	but	natural	,	and	she	was	always	beside	me	,	night	and
作为	曾是	但	自然的	,	和	她	曾是	总是	旁	我	,	夜晚	和

[deɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

day	watching	over	me	,
天	观看	超过	我	,

这很自然，她总是日夜守护在我身边，照顾着我。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ['nɪrli] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

and	my	father	nearly	as	anxious	as	she	.
和	我的	父亲	几乎	作为	焦虑的	作为	她	.

我父亲也几乎和她一样焦虑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lænd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['fɑːðər][tuː; tə][sʌn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

For	his	land	had	come	down	from	father	to	son	for	more	than	three
为了	他的	土地	有	来	向下	从	父亲	到	儿子	为了	更多的	比	三

['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

hundred	years	,
百	年	,

因为他的土地已经从父亲传给儿子三百多年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['mɪrli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt]

and	he	would	have	cared	for	me	merely	as	his	flesh	and	blood	that
和	他	会	有	关心	为了	我	仅仅	作为	他的	肉	和	血	那

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'herɪt][ðə; ði][lænd]['æftər][hɪm; ɪm] .

was	to	inherit	the	land	after	him	.
曾是	到	继承	这	土地	后	他	.

他会像对待自己的骨肉一样对待我，因为我是他身后继承土地的后裔。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l] , [hiː; hi]

But	he	needed	something	to	love	,	for	all	that	,	to	most	people	,	he
但	他	需要	某物	到	爱	,	为了	全部	那	,	到	最多	人们	,	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] ,

was	a	stern	,
曾是	一个	船尾	,

但他需要爱，尽管如此，在大多数人眼中，他却是一个严厉的人。

[hɑːrd][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] , [aɪ]['fænsi] ,

hard	man	,	and	he	took	to	me	as	,	I	fancy	,
难的	男人	,	和	他	采取	到	我	作为	,	我	想要	,

他是个性格强硬的人，但我觉得他很喜欢我。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən]

he	had	taken	to	no	human	being	before	—	as	he	might	have	taken
他	有	已采取	到	不	人类	存在	前	—	作为	他	可能	有	已采取

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

to	my	mother	,
到	我的	母亲	,

他以前从未对任何人产生过如此强烈的感情——就像他可能对我母亲那样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['fɔːrmər][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] .

if	she	had	had	no	former	life	for	him	to	be	jealous	of	.
如果	她	有	有	不	以前的	生活	为了	他	到	是	嫉妒的	的	.

如果她没有过去的经历让他嫉妒的话。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [raɪt] ['hɑːrtɪli] .

I	loved	him	back	again	right	heartily	.
我	喜爱	他	后退	再次	正确的	衷心地	.

我同样深深地爱着他。

[aɪ] [lʌvd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	loved	all	around	me	,	I	believe	,	for	everybody	was	kind	to	me	.
我	喜爱	全部	大约	我	,	我	相信	,	为了	大家	曾是	种类	到	我	.

我相信，我爱我周围的每一个人，因为每个人都对我很好。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ][ˌoʊvər'keɪm][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

After	a	time	,	I	overcame	my	original	weakness	of	constitution	,	and	was
后	一个	时间	,	我	克服	我的	原来的	弱点	的	宪法	,	和	曾是

[dʒʌst][ə; eɪ] ['bɑːni] ,

just	a	bonny	,
只是	一个	邦妮	,

过了一段时间，我克服了原本体弱多病的毛病，变成了一个英俊潇洒的人。

[strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] [læd] [huːm] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] ['noʊtɪst] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

strong	-	looking	lad	whom	every	passer	-	by	noticed	,	when	my	father	took	me	with
强的	-	寻找	小伙子	谁	每一个	过路人	-	经过	注意到	,	什么时候	我的	父亲	采取	我	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .

him	to	the	nearest	town	.
他	到	这	最近的	镇	.

我父亲带我去最近的城镇时，他是一个看起来很强壮的男孩，每个路过的人都会注意到他。

[æt; ət][hoʊm][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [ðə; ði] ['tendərli] - [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ]

At	home	I	was	the	darling	of	my	aunt	,	the	tenderly	-	beloved	of	my
在	家	我	曾是	这	亲爱的	的	我的	阿姨	,	这	温柔地	-	心爱	的	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

在家，我是姑姑的掌上明珠，是父亲的掌上明珠。

[ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][də'mestiks] , [ðə; ði] “ [jʌŋ] ['mæstər] ” [ʌv; əv][ðə; ði]

the	pet	and	plaything	of	the	old	domestics	,	the	“	young	master	”	of	the
这	宠物	和	玩物	的	这	老的	家政	,	这	“	年轻的	掌握	”	的	这

[fɑːrm] - ['leɪbərər] ,

farm	-	labourers	,
农场	-	劳工	,

他是老佣人的宠物和玩物，是农场工人的“小主人”。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [aɪ] [pleɪd] ['meni] [ə; eɪ]['lɔːrdli]['æntɪk] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [sæt]

before	whom	I	played	many	a	lordly	antic	,	assuming	a	sort	of	authority	which	sat
前	谁	我	玩	许多	一个	尊贵的	滑稽	,	假设	一个	种类	的	权威	哪个	卫星

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

在他面前，我曾扮演过许多高高在上的滑稽角色，摆出一副权威的姿态，但这姿态却显得十分怪异。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I	doubt	not	,	on	such	a	baby	as	I	was	.
我	怀疑	不是	,	在	这样的	一个	婴儿	作为	我	曾是	.

我毫不怀疑，我当时还是个婴儿。

['gregəri] [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [ænt] ['fæni] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][kaɪnd][tu:; tə]

Gregory	was	three	years	older	than	I	.	Aunt	Fanny	was	always	kind	to
格雷戈里	曾是	三	年	老	比	我	.	阿姨	舢	曾是	总是	种类	到

[hɪm; ɪm][ɪn] [di:d] [ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

him	in	deed	and	in	action	,
他	在	契据	和	在	行动	,

格雷戈里比我大三岁。范妮阿姨无论在言行上都对他很好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

but	she	did	not	often	think	about	him	,
但	她	做过	不是	经常	思考	关于	他	,

但她并不经常想起他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən][soʊ] [kəm'pli:tli] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'groʊst] [baɪ][ˌem 'i:] ,

she	had	fallen	so	completely	into	the	habit	of	being	engrossed	by	me	,
她	有	倒下	所以	完全地	进入	这	习惯	的	存在	全神贯注	经过	我	,

她已经完全沉迷于我，无法自拔。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['beɪbi] .

from	the	fact	of	my	having	come	into	her	charge	as	a	delicate	baby	.
从	这	事实	的	我的	拥有	来	进入	她	收费	作为	一个	精美的	婴儿	.

因为我小时候体弱多病，由她照顾。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['nevər] [gɑ:t]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [dɪs'laɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stepsʌn] ,

My	father	never	got	over	his	grudging	dislike	to	his	stepson	,
我的	父亲	绝不	得到	超过	他的	勉强地	不喜欢	到	他的	继子	,

我父亲始终无法消除对继子的厌恶之情。

[hu:] [hæd; həd][soʊ] ['ɪnəsntli] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]

who	had	so	innocently	wrestled	with	him	for	the	possession	of	my
WHO	有	所以	天真地	摔跤	和	他	为了	这	拥有	的	我的

['mʌðɚz] [hɑ:rt] .

mother's	heart	.
母亲的	心	.

她曾天真无邪地与他争夺我母亲的心。

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'i:] , [tu:] ,

I	mistrust	me	,	too	,
我	不信任	我	,	也	,

我也不敢相信自己。

[ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ]

that	my	father	always	considered	him	as	the	cause	of	my	mother's	death
那	我的	父亲	总是	经过考虑的	他	作为	这	原因	的	我的	母亲的	死亡

[ænd; ənd][maɪ] ['ɜ:rli] ['delɪkəsi] ;

and	my	early	delicacy	;
和	我的	早期的	美味	;

我父亲一直认为他是导致我母亲去世和我早年体弱多病的原因；

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [si:m] ,

and	utterly	unreasonable	as	this	may	seem	,
和	完全地	不合理	作为	这	可能	似乎	,

尽管这看起来完全不合理，

[aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ræðər] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] [æz; əz]

I	believe	my	father	rather	cherished	his	feeling	of	alienation	to	my	brother	as
我	相信	我的	父亲	相当	珍爱	他的	感觉	的	异化	到	我的	兄弟	作为

[ə; eɪ]['du:ti] ,

a	duty	,
一个	责任	,

我认为父亲把与哥哥的疏离感视为一种责任，并乐于保持这种疏离感。

[ðæn; ðən] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] .

than	strove	to	repress	it	.
比	努力	到	抑	它	.

并竭力压制它。

[jet] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæv; həv] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈmʌni]

Yet	not	for	the	world	would	my	father	have	grudged	him	anything	that	money
然而	不是	为了	这	世界	会	我的	父亲	有	心怀怨恨	他	任何事物	那	钱

[kʊd; kəd] [ˈpɜːrtʃəs] .

could	purchase	.
可以	购买	.

然而，即便倾尽所有，我父亲也绝不会吝惜金钱能买到的任何东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðə; ði] [bɑːnd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwedɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] .

That	was	,	as	it	were	,	in	the	bond	when	he	had	wedded	my	mother	.
那	曾是	,	作为	它	是	,	在	这	纽带	什么时候	他	有	已婚	我的	母亲	.

那可以说是在他与我母亲结婚时签订的契约中写明的。

[ˈgregəri] [wʌz; wəz] [ˈlʌmpɪʃ] [ænd; ənd] [ˈlaʊtɪʃ] , [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌnˈgeɪnli] , [ˈmɑːrɪŋ] [wətˈevər]

Gregory	was	lumpish	and	loutish	,	awkward	and	ungainly	,	marring	whatever
格雷戈里	曾是	笨重的	和	粗鲁的	,	尴尬的	和	笨拙的	,	瑕疵	任何

[hiː; hi] [ˈmedld] [ɪn] ,

he	meddled	in	,
他	干预	在	,

格雷戈里身材矮胖粗鲁，举止笨拙，凡是他插手的事情都会被他搞砸。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ˈskoʊldɪŋ] [dɪd] [hiː; hi] [get] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

and	many	a	hard	word	and	sharp	scolding	did	he	get	from	the	people
和	许多	一个	难的	单词	和	锋利的	责骂	做过	他	得到	从	这	人们

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

about	the	farm	,
关于	这	农场	,

他因此没少挨农场周围人的责骂和训斥。

[huː] [ˈhɑːrdli] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstepsʌn] .

who	hardly	waited	till	my	father's	back	was	turned	before	they	rated	the	stepson	.
WHO	几乎	等待	直到	我的	父亲的	后退	曾是	转向	前	他们	评级	这	继子	.

他们几乎没等我父亲转身，就对继子进行了一番评价。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	am	ashamed	—	my	heart	is	sore	to	think	how	I	fell	into	the	fashion	of	the
我	是	羞愧	—	我的	心	是	疮	到	思考	如何	我	跌倒	进入	这	时尚	的	这

[ˈfæməli] ,

family	,
家庭	,

我感到羞愧——一想到自己是如何落入家族的窠臼，我的心就隐隐作痛。

[ænd; ənd] [slaitid] [maɪ] [pʊr] [ˈɔːrf(ə)n] [step] - [ˈbrʌðər] .

and	slighted	my	poor	orphan	step	-	brother	.
和	轻视	我的	贫穷的	孤儿	步	-	兄弟	.

并且轻视了我可怜的孤儿继弟。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈevər] [skautid] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˈwɪlfəli] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

I	don't	think	I	ever	scouted	him	,	or	was	wilfully	ill	-	natured	to	him	;
我	不	思考	我	曾经	侦察兵	他	,	或者	曾是	故意	患病的	-	自然	到	他	;

我不认为我曾经侦察过他，或者故意对他怀有恶意；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz]

but	the	habit	of	being	considered	in	all	things	,	and	being	treated	as
但	这	习惯	的	存在	经过考虑的	在	全部	事物	,	和	存在	治疗	作为

['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [suː'pɪrɪər] ,

something	uncommon	and	superior	,
某物	罕见	和	优越的	,

但是，在所有事情上都被人重视，被当作不寻常的、优越的存在来对待，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ɪnsələnt] [ɪn][maɪ][prɑː'sperəti] , [ænd; ənd][aɪ][ɪg'zæktɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['gregəri] [wʌz; wəz]

made	me	insolent	in	my	prosperity	,	and	I	exacted	more	than	Gregory	was
制成	我	傲慢的	在	我的	繁荣	,	和	我	索取	更多的	比	格雷戈里	曾是

['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][grænt] ,

always	willing	to	grant	,
总是	愿意的	到	授予	,

富裕使我变得傲慢自大，我索取的远超格里高利通常愿意给予的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɪrɪteɪtɪd] ,

and	then	,	irritated	,
和	然后	,	受刺激	,

然后，恼怒地，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ʌðər] [juːz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

I	sometimes	repeated	the	disparaging	words	I	had	heard	others	use	with	regard
我	有时	重复	这	贬损	字	我	有	听到	其他的	使用	和	看待

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我有时会重复一些我听别人用来贬低他的话语，

[wɪ'ðaʊt] ['fʊli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

without	fully	understanding	their	meaning	.
没有	完全	理解	他们的	意义	.

没有完全理解它们的含义。

['weðər] [hiː; hi][dɪd][ɔːr][nɑːt][aɪ]['kænɑːt] [tel] .

Whether	he	did	or	not	I	cannot	tell	.
无论	他	做过	或者	不是	我	不能	告诉	.

我无法确定他是否真的做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][dɪd] .

I	am	afraid	he	did	.
我	是	害怕的	他	做过	.

恐怕他确实这么做了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn]['saɪlənt][ænd; ənd]['kwaɪət] — ['sʌlən] [ænd; ənd] ['sʌlki] , [maɪ]['fɑːðər] [θɔːt]

He	used	to	turn	silent	and	quiet	—	sullen	and	sulky	,	my	father	thought
他	用过的	到	转动	沉默的	和	安静的	—	忧郁	和	闷闷不乐的	,	我的	父亲	想法

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他过去常常变得沉默寡言——我父亲觉得他闷闷不乐、闷闷不乐：

['stuːpɪd] , [ænt] ['fæni] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

stupid	,	aunt	Fanny	used	to	call	it	.
愚蠢的	,	阿姨	舢	用过的	到	称呼	它	.

“愚蠢的，”范妮阿姨过去常这样称呼它。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['stu:pɪd][ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stu:'pɪdəti][ænd; ənd]

But	every	one	said	he	was	stupid	and	dull	,	and	this	stupidity	and
但	每一个	一	说	他	曾是	愚蠢的	和	乏味的	,	和	这	愚蠢	和

['dʌlnəs] [gru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

dullness	grew	upon	him	.
乏味	生长	之上	他	.

但每个人都说他愚蠢迟钝，而这种愚蠢迟钝的感觉也越来越强烈。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['sʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər]['aʊərz] ;

He	would	sit	without	speaking	a	word	,	sometimes	,	for	hours	;
他	会	坐	没有	请讲	一个	单词	,	有时	,	为了	小时	;

他有时会一言不发地坐着好几个小时；

[ðen] [maɪ]['fɑ:ðər] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm][raɪz][ænd; ənd][du:][sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , ['meɪbi] ,

then	my	father	would	bid	him	rise	and	do	some	piece	of	work	,	maybe	,
然后	我的	父亲	会	出价	他	上升	和	做	一些	片	的	工作	,	或许	,

[ə'baʊt][ðə; ði][fɑ:rm] .

about	the	farm	.
关于	这	农场	.

然后我父亲会让他起来做点活，也许是农场里的活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['telɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] .

And	he	would	take	three	or	four	tellings	before	he	would	go	.
和	他	会	拿	三	或者	四	讲述	前	他	会	去	.

他要被劝说三四次才会肯走。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə] [sku:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

When	we	were	sent	to	school	,	it	was	all	the	same	.
什么时候	我们	是	发送	到	学校	,	它	曾是	全部	这	相同的	.

我们被送去上学的时候，一切都一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ; [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər]

He	could	never	be	made	to	remember	his	lessons	;	the	school	-	master
他	可以	绝不	是	制成	到	记住	他的	课程	;	这	学校	-	掌握

[gru:] ['wɪri] [ʌv; əv]['skoʊldɪŋ][ænd; ənd] ['flɑ:gɪŋ] ,

grew	weary	of	scolding	and	flogging	,
生长	厌倦	的	责骂	和	鞭答	,

他总是记不住功课；老师也厌倦了责骂和鞭打。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [əd'vaɪzd] [maɪ]['fɑ:ðər][dʒʌst][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

and	at	last	advised	my	father	just	to	take	him	away	,
和	在	最后的	建议	我的	父亲	只是	到	拿	他	离开	,

最后我建议父亲干脆把他带走。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tu:; tə][sʌm; səm][fɑ:rm] - [wɜ:rk] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

and	set	him	to	some	farm	-	work	that	might	not	be	above	his
和	放	他	到	一些	农场	-	工作	那	可能	不是	是	多于	他的

[ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

给他安排一些他能够理解的农活。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['glu:mi] [ænd; ənd]['stu:pɪd][ðæn; ðən]['evər]['æftər] [ðɪs] ,

I	think	he	was	more	gloomy	and	stupid	than	ever	after	this	,
我	思考	他	曾是	更多的	阴沉	和	愚蠢的	比	曾经	后	这	,

我觉得他从此以后比以前更加阴郁和愚蠢了。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [krɔ:s] [læd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

yet	he	was	not	a	cross	lad	;	he	was	patient	and	good	-	natured	,
然而	他	曾是	不是	一个	叉	小伙子	;	他	曾是	病人	和	好的	-	自然	,

但他并不是一个脾气暴躁的孩子；他很有耐心，性情温和。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː][ə; eɪ][kaɪnd][tɜːrn][fɔːr; fər]['eni][wʌn] ,

and	would	try	to	do	a	kind	turn	for	any	one	,
和	会	尝试	到	做	一个	种类	转动	为了	任何	一	,

并且会尽力帮助任何人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['skoʊldɪŋ][ɔːr] ['kʌfɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] .

even	if	they	had	been	scolding	or	cuffing	him	not	a	minute	before	.
甚至	如果	他们	有	到过	责骂	或者	袖口	他	不是	一个	分钟	前	.

即使就在一分钟前，他们还在训斥他或给他戴上手铐。

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] ['kaɪndnəs] ['endɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

But	very	often	his	attempts	at	kindness	ended	in	some	mischief	to	the	very
但	非常	经常	他的	尝试	在	仁慈	结束	在	一些	恶作剧	到	这	非常

['piːp(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] ,

people	he	was	trying	to	serve	,
人们	他	曾是	尝试	到	服务	,

但他的善意之举往往最终却给我试图帮助的人们带来了麻烦。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] , [ʌn'geɪnli] [weɪz] .

owing	to	his	awkward	,	ungainly	ways	.
欠款	到	他的	尴尬的	,	笨拙的	方式	.

由于他笨拙、不协调的举止。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [læd] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ]['ɔːlweɪz][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [preɪz] ;

I	suppose	I	was	a	clever	lad	;	at	any	rate	,	I	always	got	plenty	of	praise	;
我	认为	我	曾是	一个	聪明的	小伙子	;	在	任何	速度	,	我	总是	得到	很多	的	称赞	;

我想我小时候应该是个聪明的孩子；总之，我总是得到很多表扬；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

and	was	,	as	we	called	it	,	the	cock	of	the	school	.
和	曾是	,	作为	我们	称为	它	,	这	公鸡	的	这	学校	.

正如我们所说，他是学校里的风云人物。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃoʊz] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] ,

The	schoolmaster	said	I	could	learn	anything	I	chose	,	but	my	father	,
这	校长	说	我	可以	学习	任何事物	我	选择	,	但	我的	父亲	,

老师说我可以学任何我想学的东西，但是我父亲，

[huː] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [hɪm'self] , [sɔː] ['lɪt(ə)l][juːz][ɪn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

who	had	no	great	learning	himself	,	saw	little	use	in	much	for	me	,
WHO	有	不	伟大的	学习	他自己	,	锯	小的	使用	在	很多	为了	我	,

他自己学识不多，觉得我学得多也没什么用。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm] .

and	took	me	away	betimes	,	and	kept	me	with	him	about	the	farm	.
和	采取	我	离开	早点	,	和	保留	我	和	他	关于	这	农场	.

他有时把我带走，让我和他一起在农场里干活。

['gregəri] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃepərd] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ['ʌndər][oʊld]

Gregory	was	made	into	a	kind	of	shepherd	,	receiving	his	training	under	old
格雷戈里	曾是	制成	进入	一个	种类	的	牧羊人	,	接收	他的	训练	在下面	老的

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

格列高利被培养成一名牧羊人，在老亚当的指导下接受训练。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [pæst][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

who	was	nearly	past	his	work	.
WHO	曾是	几乎	过去的	他的	工作	.

他几乎已经完成了他的工作。

[aɪ] [θɪŋk] [oʊld]['ædəm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

I	think	old	Adam	was	almost	the	first	person	who	had	a	good	opinion	of
我	思考	老的	亚当	曾是	几乎	这	第一的	人	WHO	有	一个	好的	观点	的

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

我认为老亚当几乎是第一个对格雷戈里抱有好感的人。

[hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [gʊd] [pɑːrts] ,

He	stood	to	it	that	my	brother	had	good	parts	,
他	站立	到	它	那	我的	兄弟	有	好的	部分	,

他坚持认为我哥哥身上有很多优点，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['raɪtli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] ,

though	he	did	not	rightly	know	how	to	bring	them	out	;	and	,
尽管	他	做过	不是	没错	知道	如何	到	带来	他们	出去	;	和	,

虽然他并不完全知道如何把它们引出来；而且，

[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [felz] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]

for	knowing	the	bearings	of	the	Fells	,	he	said	he	had	never	seen	a
为了	会心	这	轴承	的	这	费尔斯	,	他	说	他	有	绝不	已见	一个

[læd] [laɪk][hɪm; ɪm] .

lad	like	him	.
小伙子	喜欢	他	.

他说，对于这孩子熟悉费尔斯山的方位，他从未见过像他这样的年轻人。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] ['ædəm] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['grɛgɝiːz] [fɔːlts] [ænd; ənd]

My	father	would	try	to	bring	Adam	round	to	speak	of	Gregory's	faults	and
我的	父亲	会	尝试	到	带来	亚当	圆形的	到	说话	的	格雷戈里的	故障	和

['ʃɔːtkʌmɪŋz] ;

shortcomings	;
缺点	;

我父亲会想方设法让亚当听我讲述格雷戈里的缺点和不足；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [preɪz] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

but	,	instead	of	that	,	he	would	praise	him	twice	as	much	,
但	,	反而	的	那	,	他	会	称赞	他	两次	作为	很多	,

但是，他非但没有那样做，反而加倍赞扬他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɝz] ['ɑːbdʒekt] .

as	soon	as	he	found	out	what	was	my	father's	object	.
作为	很快	作为	他	成立	出去	什么	曾是	我的	父亲的	目的	.

他一发现我父亲的目的是什么，就立刻行动起来。

[wʌn] ['wɪntər] - [taɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] ['gregəri] [ˌnaɪn'tiːn] ,

One	winter	-	time	,	when	I	was	about	sixteen	,	and	Gregory	nineteen	,
一	冬天	-	时间	,	什么时候	我	曾是	关于	十六	,	和	格雷戈里	十九	,

那年冬天，我大约十六岁，格雷戈里十九岁，

[aɪ][wʌz; wəz][sent][baɪ][maɪ]['fɑːðər][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz] ['dɪstənt]

I	was	sent	by	my	father	on	an	errand	to	a	place	about	seven	miles	distant
我	曾是	发送	经过	我的	父亲	在	一个	差事	到	一个	地方	关于	七	英里	遥远

[baɪ][ðə; ði][roʊd] ,

by	the	road	,
经过	这	路	,

我父亲派我去大约七英里外的路边办事。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə'baʊt] [fɔːr] [baɪ][ðə; ði] [felz] .

but	only	about	four	by	the	Fells	.
但	仅有的	关于	四	经过	这	费尔斯	.

但只有大约四个在费尔斯山附近。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃˈevər] [wei] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] ,

He	bade	me	return	by	the	road	,	whichever	way	I	took	in	going	,
他	巴德	我	返回	经过	这	路	,	任何	方式	我	采取	在	去	,

他嘱咐我原路返回，无论我来时走的是哪条路。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [kloʊzd][ɪn] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] ; [bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] ,

for	the	evenings	closed	in	early	,	and	were	often	thick	and	misty	;	besides	which	,
为了	这	晚上	关闭	在	早期的	,	和	是	经常	厚的	和	蒙蒙	;	除了	哪个	,

因为夜晚来得早，而且常常雾气弥漫；此外，

[oʊld][ˈædəm] , [naʊ] [ˌpærəˈlɪtɪk][ænd; ənd] [ˈbedrɪdn] , [fɔːrˈtoʊld][ə; eɪ] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

old	Adam	,	now	paralytic	and	bedridden	,	foretold	a	downfall	of	snow	before	long	.
老的	亚当	,	现在	麻痹	和	卧床不起	,	预言	一个	倒台	的	雪	前	长的	.

老亚当瘫痪卧床，预言不久将有大雪降临。

[aɪ] [suːn] [gɑːt][tuː; tə][maɪ] [ˈdʒɜːrniz] [end] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [ˈbɪznəs] ;

I	soon	got	to	my	journey's	end	,	and	soon	had	done	my	business	;
我	很快	得到	到	我的	旅程	结尾	,	和	很快	有	完毕	我的	商业	;

我很快就到达了旅程的终点，也很快就办完了我的事；

[ˈɜːrliər] [baɪ][æn; ən][ˈaʊər] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən][maɪ][ˈfɑːðər][hæd; həd][ɪkˈspektɪd] ,

earlier	by	an	hour	,	I	thought	,	than	my	father	had	expected	,
早些时候	经过	一个	小时	,	我	想法	,	比	我的	父亲	有	预期的	,

我想，比我父亲预期的要早一个小时。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn][ˈɪntuː][maɪ][oʊn][hændz] ,

so	I	took	the	decision	of	the	way	by	which	I	would	return	into	my	own	hands	,
所以	我	采取	这	决定	的	这	方式	经过	哪个	我	会	返回	进入	我的	自己的	双手	,

所以我决定了自己回归的方式，一切掌握在自己手中。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [bæk] [əˈgen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [felz] ,

and	set	off	back	again	over	the	Fells	,
和	放	离开	后退	再次	超过	这	费尔斯	,

然后再次启程翻越费尔斯山返回。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] .

just	as	the	first	shades	of	evening	began	to	fall	.
只是	作为	这	第一的	色调	的	晚上	开始	到	落下	.

夜幕降临之时。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ɪˈnʌf] ;

It	looked	dark	and	gloomy	enough	;
它	看起来	黑暗的	和	阴沉	足够的	;

看起来阴暗潮湿；

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [get] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [daʊn] .

but	everything	was	so	still	that	I	thought	I	should	have	plenty	of	time	to	get	home	before	the	snow	came	down	.
但	一切	曾是	所以	仍然	那	我	想法	我	应该	有	很多	的	时间	到	得到	家	前	这	雪	来了	向下	.

但周围一片寂静，我想在下雪之前应该有足够的时间回家。

[ɔːf] [aɪ][set][æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [kwɪk] [peɪs] .

Off	I	set	at	a	pretty	quick	pace	.
离开	我	放	在	一个	漂亮的	快的	步伐	.

我以相当快的速度出发了。

[bʌt; bət] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ['kwɪkər] .
But **night** **came** **on** **quicker** **.**
但 夜晚 来了 在 更快 .

但夜幕降临得更快。

[ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,
The **right** **path** **was** **clear** **enough** **in** **the** **day** **-** **time** **,**
这 正确的 小路 曾是 清除 足够的 在 这 天 - 时间 ,

白天的时候，正确的道路已经很清晰了。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] ['sevrəl] [pɔɪnts] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪg'zæktli]['sɪmələr] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
although **at** **several** **points** **two** **or** **three** **exactly** **similar** **diverged** **from** **the** **same**
虽然 在 一些 积分 二 或者 三 确切地 相似的 分歧 从 这 相同的
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

虽然在某些地方，两三个完全相同的分支从同一地点分岔出来；

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] , [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]
but **when** **there** **was** **a** **good** **light** **,** **the** **traveller** **was** **guided** **by** **the** **sight**
但 什么时候 那里 曾是 一个 好的 光 , 这 游客 曾是 引导 经过 这 视线
[ʌv; əv] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekts] ,
of **distant** **objects** **,**
的 遥远 对象 ,

但当光线充足时，旅行者便可借助远处物体的视线指引方向。

— [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] , — [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə]
— **a** **piece** **of** **rock** **,** **—** **a** **fall** **in** **the** **ground** **—** **which** **were** **quite** **invisible** **to**
— 一个 片 的 岩石 , — 一个 落下 在 这 地面 — 哪个 是 相当 无形的 到
[ˌem 'iː] [naʊ] .
me **now** **.**
我 现在 .

一块石头，地面上的一个塌陷，现在对我来说都完全看不见了。

[aɪ] [plʌkt] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðə; ði]
I **plucked** **up** **a** **brave** **heart** **,** **however** **,** **and** **took** **what** **seemed** **to** **me** **the**
我 拨弦 向上 一个 勇敢的 心 , 然而 , 和 采取 什么 似乎 到 我 这
[raɪt] [roʊd] .
right **road** **.**
正确的 路 .

但我鼓起勇气，选择了我认为正确的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,
It **was** **wrong** **,** **nevertheless** **,** **and** **led** **me** **whither** **I** **knew** **not** **,**
它 曾是 错误的 , 尽管如此 , 和 引领 我 往哪里去 我 知道 不是 ,

然而，这是错误的，它把我引向了未知的境地。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sʌm; səm] [waɪld] ['bɑːgi] [mʊr] [wer] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [siːmd] ['peɪnf(ə)l] , [ɪn'tens] ,
but **to** **some** **wild** **boggy** **moor** **where** **the** **solitude** **seemed** **painful** **,** **intense** **,**
但 到 一些 荒野 沼泽地 泊 在哪里 这 孤独 似乎 痛苦 , 激烈的 ,

但到了某个荒凉的沼泽地，那里的孤独似乎令人痛苦、强烈。

[æz; əz] [ɪf] ['nevər] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
as **if** **never** **footfall** **of** **man** **had** **come** **thither** **to** **break** **the** **silence** **.**
作为 如果 绝不 人流量 的 男人 有 来 那里 到 休息 这 沉默 .

仿佛从未有人踏足此地，打破了这片寂静。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪmɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] — ['ræðər]

I	tried	to	shout	—	with	the	dimmest	possible	hope	of	being	heard	—	rather
我	尝试	到	喊	—	和	这	最暗	可能的	希望	的	存在	听到	—	相当

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ;

to	reassure	myself	by	the	sound	of	my	own	voice	;
到	保证	我	经过	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	;

我试着大声喊叫——抱着一丝渺茫的希望，希望能被人听到——与其说是为了让自己安心，不如说是为了听听自己的声音；

[bʌt; bət] [maɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['hʌski] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'meɪd] [ˌem 'iː] ;

but	my	voice	came	husky	and	short	,	and	yet	it	dismayed	me	;
但	我的	嗓音	来了	沙哑	和	短的	,	和	然而	它	沮丧	我	;

但我的声音变得沙哑而短促，这让我感到沮丧；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ɪn] [ðæt] ['nɔɪzləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blæk] ['dɑːrknəs] .

it	seemed	so	weird	and	strange	,	in	that	noiseless	expanse	of	black	darkness	.
它	似乎	所以	诡异的	和	奇怪的	,	在	那	无声	广阔	的	黑色的	黑暗	.

在那片寂静无声的漆黑空间里，这一切显得如此怪异和奇特。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['dʌski] [fleɪks] , [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [wɜːr; wər]

Suddenly	the	air	was	filled	thick	with	dusky	flakes	,	my	face	and	hands	were
突然	这	空气	曾是	已填	厚的	和	昏暗	薄片	,	我的	脸	和	双手	是

[wet] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

wet	with	snow	.
湿的	和	雪	.

突然间，空气中弥漫着厚厚的暗色雪花，我的脸和手都被雪打湿了。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

It	cut	me	off	from	the	slightest	knowledge	of	where	I	was	,
它	切	我	离开	从	这	丝毫	知识	的	在哪里	我	曾是	,

它让我完全失去了对自身处境的任何感知。

[fɔːr; fər] [aɪ] [lɔːst] ['evri] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

for	I	lost	every	idea	of	the	direction	from	which	I	had	come	,
为了	我	丢失的	每一个	主意	的	这	方向	从	哪个	我	有	来	,

因为我完全忘记了自己是从哪个方向来的。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] ; [ˌaɪ 'tiː] [hemd] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

so	that	I	could	not	even	retrace	my	steps	;	it	hemmed	me	in	,
所以	那	我	可以	不是	甚至	回溯	我的	步骤	;	它	包边	我	在	,

以至于我连回头路都走不了；它把我困住了。

['θɪkər] , ['θɪkər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [felt] .

thicker	,	thicker	,	with	a	darkness	that	might	be	felt	.
较厚	,	较厚	,	和	一个	黑暗	那	可能	是	毛毡	.

越来越浓，越来越浓，带着一种可以感受到的黑暗气息。

[ðə; ði] ['bɑːgi] [sɔɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [kweɪkt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

The	boggy	soil	on	which	I	stood	quaked	under	me	if	I	remained	long	in	one	place	,
这	沼泽地	土壤	在	哪个	我	站立	震动	在下面	我	如果	我	剩余	长的	在	一	地方	,

如果我长时间站在一个地方，我脚下的沼泽土壤就会颤抖。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [derd] [nɑːt] [muːv] [fɑːr] .

and	yet	I	dared	not	move	far	.
和	然而	我	敢于	不是	移动	远的	.

但我不敢走远。

[ɔːl] [maɪ] ['juːθfl] ['hɑːrdinəs] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

All	my	youthful	hardiness	seemed	to	leave	me	at	once	.
全部	我的	青春	耐寒性	似乎	到	离开	我	在	一次	.

我年轻时的那股韧劲仿佛一下子全部消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['veri] [ʃeɪm] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
I **was** **on** **the** **point** **of** **crying** **,** **and** **only** **very** **shame** **seemed** **to** **keep** **it**
我 曾是 在 这 观点 的 哭泣 , 和 仅有的 非常 耻辱 似乎 到 保持 它
[daʊn] .
down **.**
向下 .

我当时几乎要哭出来了，只有深深的羞愧才让我忍住了。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['ʃedɪŋ] [terz] , [aɪ] ['ʃaʊtɪd] — ['terəb(ə)l] , [waɪld] [ʃaʊts] [fɔːr; fər]
To **save** **myself** **from** **shedding** **tears** **,** **I** **shouted** **—** **terrible** **,** **wild** **shouts** **for**
到 节省 我 从 脱落 眼泪 , 我 喊叫 — 糟糕的 , 荒野 喊叫 为了
[ber] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
bare **life** **they** **were** **.**
裸 生活 他们 是 .

为了不让自己流泪，我大声喊叫——那是可怕的、疯狂的、为了生存而发出的呐喊。

[aɪ] [tɜːrnd] [sɪk] [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [noʊ] ['ænsər] [saʊnd] [keɪm] [bʌt; bət][ðə; ði]
I **turned** **sick** **as** **I** **paused** **to** **listen** **;** **no** **answering** **sound** **came** **but** **the**
我 转向 生病的 作为 我 暂停 到 听 ; 不 回答 声音 来了 但 这
[ʌn'fiːlɪŋ] ['ekoʊz] .
unfeeling **echoes** **.**
冷漠无情 回声 .

我停下来倾听，却感到一阵恶心；没有回应的声音，只有冷漠的回声。

['oʊnli][ðə; ði] ['nɔɪzləs] , ['pɪtiləs] [snoʊ] [kept] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkər] , ['θɪkər] — ['fæstər] , ['fæstər] !
Only **the** **noiseless** **,** **pitiless** **snow** **kept** **falling** **thicker** **,** **thicker** **—** **faster** **,** **faster** **!**
仅有的 这 无声 , 无情 雪 保留 坠落 较厚 , 较厚 — 快点 , 快点 !

只有无声无息、无情的雪不停地落下，越落越厚，越落越快！

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [nʌm] [ænd; ənd] ['sliːpi] .
I **was** **growing** **numb** **and** **sleepy** **.**
我 曾是 生长 麻木的 和 困 .

我渐渐感到麻木和困倦。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt][goʊ][fɑːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪsiz]
I **tried** **to** **move** **about** **,** **but** **I** **dared** **not** **go** **far** **,** **for** **fear** **of** **the** **precipices**
我 尝试 到 移动 关于 , 但 我 敢于 不是 去 远的 , 为了 害怕 的 这 悬崖
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

我试图四处走动，但我不敢走远，因为害怕那些悬崖峭壁。

[aɪ] [nuː] , [ə'baʊnd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [felz] .
I **knew** **,** **abounded** **in** **certain** **places** **on** **the** **Fells** **.**
我 知道 , 大量 在 肯定 地方 在 这 费尔斯 .

我知道，在费尔斯山的某些地方很常见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]
Now **and** **then** **,** **I** **stood** **still** **and** **shouted** **again** **;** **but** **my** **voice** **was** **getting**
现在 和 然后 , 我 站立 仍然 和 喊叫 再次 ; 但 我的 嗓音 曾是 获得
[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
choked **with** **tears** **,**
窒息 和 眼泪 ,

我时不时停下来，再次大声呼喊；但我的声音被泪水哽咽了。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['helpləs] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ,
as **I** **thought** **of** **the** **desolate** **helpless** **death** **I** **was** **to** **die** **,**
作为 我 想法 的 这 荒凉 无助 死亡 我 曾是 到 死 ,

想到自己即将孤寂无助地死去，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [æt; ət] [hoʊm] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːrm] , [red] , [braɪt] ['faɪər] ,
and **how** **little** **they** **at** **home** **,** **sitting** **round** **the** **warm** **,** **red** **,** **bright** **fire** **,**
和 如何 小的 他们 在 家 , 坐着 圆形的 这 温暖的 , 红色的 , 明亮的 火 ,

他们待在家里，围坐在温暖明亮的火堆旁，是多么惬意啊！

[wɑːtˌwʌt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
wotted **what** **was** **become** **of** **me** **,**
沃特 什么 曾是 变得 的 我 ,

知道我变成了什么样子吗?

— [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʊd] [griːv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [kɪl] [hɪm; ɪm]
— **and** **how** **my** **poor** **father** **would** **grieve** **for** **me** **—** **it** **would** **surely** **kill** **him**
— 和 如何 我的 贫穷的 父亲 会 悲伤 为了 我 — 它 会 一定 杀 他

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
— **it** **would** **break** **his** **heart** **,**
— 它 会 休息 他的 心 ,

——我可怜的父亲会多么伤心欲绝——这肯定会让他痛苦万分——这会让他心碎。

[pʊr] [oʊld] [mæn] !
poor **old** **man** **!**
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人!

[ænt] ['fæni] [tuː] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
Aunt **Fanny** **too** **—** **was** **this** **to** **be** **the** **end** **of** **all** **her** **cares** **for** **me** **?**
阿姨 舢 也 — 曾是 这 到 是 这 结尾 的 全部 她 关心 为了 我 ?

范妮阿姨也是——难道这就是她对我所有关爱的终结吗?

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [driːm] ,
I **began** **to** **review** **my** **life** **in** **a** **strange** **kind** **of** **vivid** **dream** **,**
我 开始 到 审查 我的 生活 在 一个 奇怪的 种类 的 生动 梦 ,

我开始在一种奇特而生动的梦境中回顾自己的一生,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [ʌv; əv] [maɪ] [fjuː] ['bɔɪɪʃ] ['jɪrz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] ['vɪʒənz] .
in **which** **the** **various** **scenes** **of** **my** **few** **boyish** **years** **passed** **before** **me** **like** **visions** **.**
在 哪个 这 各种各样的 场景 的 我的 很少 男孩气 年 通过了 前 我 喜欢 愿景 .

在我的脑海中，我那短短几年的少年时光的各种场景如同幻象般一一浮现。

[ɪn] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['ægəni] , [kɔːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] ,
In **a** **pang** **of** **agony** **,** **caused** **by** **such** **remembrance** **of** **my** **short** **life** **,**
在 一个 疼痛 的 痛苦 , 导致 经过 这样的 纪念 的 我的 短的 生活 ,

一阵剧烈的痛苦袭来，这是由于回忆起我短暂的一生所致。

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɪ'sperɪŋ] ,
I **gathered** **up** **my** **strength** **and** **called** **out** **once** **more** **,** **a** **long** **,** **despairing** **,**
我 聚集 向上 我的 力量 和 称为 出去 一次 更多的 , 一个 长的 , 绝望 ,

我鼓起勇气，再次呼喊起来，那是一声漫长而绝望的呼喊。

['weɪlɪŋ] [kraɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['ænsər] , [seɪv] [frʌm; frəm]
wailing **cry** **,** **to** **which** **I** **had** **no** **hope** **of** **obtaining** **any** **answer** **,** **save** **from**
哀嚎 哭 , 到 哪个 我 有 不 希望 的 获得 任何 回答 , 节省 从
[ðə; ði] ['ekoʊz] [ə'raʊnd] ,
the **echoes** **around** **,**
这 回声 大约 ,

一声凄厉的哭喊，除了周围的回声，我根本无法得到任何回应。

[dʌld] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [maɪt] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] ['θɪkənd] [er] .
dulled **as** **the** **sound** **might** **be** **by** **the** **thickened** **air** **.**
迟钝 作为 这 声音 可能 是 经过 这 增稠 空气 .

尽管空气变得粘稠，声音可能有所减弱。

[tuː; tə][maɪ][sər'praɪz][aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][kraɪ] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɔːŋ] ,

To	my	surprise	I	heard	a	cry	—	almost	as	long	,
到	我的	惊喜	我	听到	一个	哭	—	几乎	作为	长的	,

令我惊讶的是，我听到了一声哭喊——几乎和……一样长，

[æz; əz][waɪld][æz; əz][maɪn] — [soʊ][waɪld][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'ɜːrθli] ,

as	wild	as	mine	—	so	wild	that	it	seemed	unearthly	,
作为	荒野	作为	矿	—	所以	荒野	那	它	似乎	超凡脱俗的	,

像我的一样狂野——狂野到仿佛来自另一个世界，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	almost	thought	it	must	be	the	voice	of	some	of	the
和	我	几乎	想法	它	必须	是	这	嗓音	的	一些	的	这

['mɑːkɪŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [felz] ,

mocking	spirits	of	the	Fells	,
嘲讽	烈酒	的	这	费尔斯	,

我几乎以为那是费尔斯山脉中某些嘲讽幽灵的声音。

[ə'baʊt] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

about	whom	I	had	heard	so	many	tales	.
关于	谁	我	有	听到	所以	许多	故事	.

我曾听过许多关于他的故事。

[maɪ] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [fæst][ænd; ənd] [laʊd] .

My	heart	suddenly	began	to	beat	fast	and	loud	.
我的	心	突然	开始	到	打	快速地	和	大声	.

我的心跳突然变得又快又响。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

I	could	not	reply	for	a	minute	or	two	.
我	可以	不是	回复	为了	一个	分钟	或者	二	.

我一两分钟后才回复。

[aɪ] ['nɪrli] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

I	nearly	fancied	I	had	lost	the	power	of	utterance	.
我	几乎	幻想	我	有	丢失的	这	力量	的	发声	.

我几乎以为自己失去了说话的能力。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] .

Just	at	this	moment	a	dog	barked	.
只是	在	这	片刻	一个	狗	吠叫	.

就在这时，一只狗叫了起来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['læsiz] [bɑːrk] — [maɪ] ['brʌðɚz] ['kɑːli] ? — [æn; ən] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [bruːt] , [wɪð; wɪθ]

Was	it	Lassie's	bark	—	my	brother's	collie	?	—	an	ugly	enough	brute	,	with
曾是	它	拉西的	吠	—	我的	兄弟	柯利犬	?	—	一个	丑陋的	足够的	蛮力	,	和

[ə; eɪ] [waɪt] ,

a	white	,
一个	白色的	,

是拉西的叫声吗？——我哥哥的柯利犬？——一只长相丑陋、毛发雪白的粗壮犬。

[ɪl] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [kɪkt] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtli][fɔːr; fər]

ill	-	looking	face	,	that	my	father	always	kicked	whenever	he	saw	it	,	partly	for
患病的	-	寻找	脸	,	那	我的	父亲	总是	踢	每当	他	锯	它	,	部分	为了

[ɪts] [oʊn] [dɪ'merɪts] ,

its	own	demerits	,
它是	自己的	缺点	,

那张难看的脸，我父亲每次看到都会踢它，部分原因也是因为它本身有一些缺点。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .

partly	because	it	belonged	to	my	brother	.
部分	因为	它	属于	到	我的	兄弟	.

部分原因是因为它属于我哥哥。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , ['gregəri] [wʊd] ['wɪs(ə)l] ['læsi] [ə'weɪ] ,
On **such** **occasions** **,** **Gregory** **would** **whistle** **Lassie** **away** **,**
在 这样的 场合 , 格雷戈里 会 哨 恋人 离开 ,

每当这时，格雷戈里就会吹着口哨把莱西带走。

[ænd; ənd][goʊ][ɔːf][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] ['aʊthaʊs] .
and **go** **off** **and** **sit** **with** **her** **in** **some** **outhouse** **.**
和 去 离开 和 坐 和 她 在 一些 室外厕所 .

然后走到某个室外厕所里和她一起坐着。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][wʌns][ɔːr][twaɪs] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] ,
My **father** **had** **once** **or** **twice** **been** **ashamed** **of** **himself** **,**
我的 父亲 有 一次 或者 两次 到过 羞愧 的 他自己 ,

我父亲曾一两次感到羞愧。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['kɑːli] [hæd; həd] [jauld] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] ,
when **the** **poor** **collie** **had** **yowled** **out** **with** **the** **suddenness** **of** **the** **pain** **,**
什么时候 这 贫穷的 柯利犬 有 嚎叫 出去 和 这 突然 的 这 疼痛 ,

可怜的柯利犬因突如其来的疼痛而嚎叫起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'proʊtʃ] [baɪ] ['bleɪmɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] , [huː] ,
and **had** **relieved** **himself** **of** **his** **self** **-** **reproach** **by** **blaming** **my** **brother** **,** **who** **,**
和 有 松了口气 他自己 的 他的 自己 - 责备 经过 指责 我的 兄弟 , WHO ,
[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

他把责任推卸给我的兄弟，以此来减轻自己的自责。他说，

[hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] ,
had **no** **notion** **of** **training** **a** **dog** **,**
有 不 概念 的 训练 一个 狗 ,

我完全没有训练狗的经验。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn]['eni] ['kɑːli] [ɪn] ['krɪsndəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] [wei] [ʌv; əv]
and **was** **enough** **to** **ruin** **any** **collie** **in** **Christendom** **with** **his** **stupid** **way** **of**
和 曾是 足够的 到 废墟 任何 柯利犬 在 基督教世界 和 他的 愚蠢的 方式 的
[ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
allowing **them** **to** **lie** **by** **the** **kitchen** **fire** **.**
允许 他们 到 说谎 经过 这 厨房 火 .

他愚蠢地允许牧羊犬躺在厨房的火炉旁，这足以毁掉基督教世界里的任何一只牧羊犬。

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] ['gregəri] [wʊd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ,
To **all** **which** **Gregory** **would** **answer** **nothing** **,** **nor** **even** **seem** **to** **hear** **,**
到 全部 哪个 格雷戈里 会 回答 没有什么 , 也不 甚至 似乎 到 听到 ,

对于所有这些问题，格里高利既不作任何回答，似乎也充耳不闻。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['æbsənt][ænd; ənd] ['muːdi] .
but **go** **on** **looking** **absent** **and** **moody** **.**
但 去 在 寻找 缺席的 和 情绪化 .

但你还是会显得心不在焉、情绪低落。

[jes] ! [ðer; ðər] [ə'gen] !
Yes **!** **there** **again** **!**
是的 ! 那里 再次 !

是的！又来了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læsiz] [bɑːrk] !
It **was** **Lassie's** **bark** **!**
它 曾是 拉西的 吠 !

那是莱西的吠叫声！

[naʊ] [ɔːr]['nevər] !
Now or never !
现在 或者 绝不 !

现在就是机会!

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ ['læsi] !
I lifted up my voice and shouted “ Lassie !
我 抬起 向上 我的 嗓音 和 喊叫 “ 恋人 !

我提高嗓门喊道:“拉西!”

['læsi] !
Lassie !
恋人 !

恋人!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['læsi] !
for God's sake , Lassie !
为了 神的 清酒 , 恋人 !

看在上帝的份上，拉西!

” [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
” Another moment ,
” 其他 片刻 ,

“再等一会儿,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] - [feɪst] ['læsi] [wʌz; wəz] ['kəːviŋ] [ænd; ənd] ['gæmbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
and the great white - faced Lassie was curving and gambolling with delight
和 这 伟大的 白色的 - 面对 恋人 曾是 弯曲 和 嬉戏 和 喜
[raʊnd] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][legz] ,
round my feet and legs ,
圆形的 我的 脚 和 腿 ,

那只白脸大母狗高兴地绕着我的脚和腿扭动嬉戏。

['lʊkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] , [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] ,
looking , however , up in my face with her intelligent , apprehensive eyes ,
寻找 , 然而 , 向上 在 我的 脸 和 她 聪明的 , 忧虑 眼睛 ,

然而，她抬起头，用她那双充满智慧又略带忧虑的眼睛看着我。

[æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [lest] [aɪ] [maɪt] [griːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn]
as if fearing lest I might greet her with a blow , as I had done
作为 如果 害怕 免得 我 可能 迎接 她 和 一个 吹 , 作为 我 有 完毕
['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [bɪ'fɔːr] .
oftentimes before .
经常 前 .

仿佛害怕我会像以前经常做的那样，一拳打在她脸上。

[bʌt; bət][aɪ][kraɪd][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] .
But I cried with gladness , as I stooped down and patted her .
但 我 哭 和 欢乐 , 作为 我 弯腰 向下 和 轻拍 她 .

但我喜极而泣，弯下腰轻轻拍了拍她。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [ɪn][maɪ]['bɑːdiːz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['riːz(ə)n] ,
My mind was sharing in my body's weakness , and I could not reason ,
我的 头脑 曾是 分享 在 我的 身体的 弱点 , 和 我 可以 不是 原因 ,

我的意识也受到了身体虚弱的影响，我无法思考。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [help][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
but I knew that help was at hand .
但 我 知道 那 帮助 曾是 在 手 .

但我知道会有帮手在身边。

[ə; eɪ] [greɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktlɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪk] , [kloʊz] - ['presɪŋ]

A	gray	figure	came	more	and	more	distinctly	out	of	the	thick	,	close	-	pressing
一个	灰色的	数字	来了	更多的	和	更多的	明显地	出去	的	这	厚的	,	关闭	-	紧迫

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

一个灰色的身影从浓重的黑暗中越来越清晰地显现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gregəri] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːd] .

It	was	Gregory	wrapped	in	his	maud	.
它	曾是	格雷戈里	包装	在	他的	莫德	.

那是裹在他毛德身上的格雷戈里。

“ [oʊ] , ['gregəri] ! ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə'nʌðər]

“	Oh	,	Gregory	!	”	said	I	,	and	I	fell	upon	his	neck	,	unable	to	speak	another
“	哦	,	格雷戈里	!	”	说	我	,	和	我	跌倒	之上	他的	脖子	,	无法	到	说话	其他

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“哦，格雷戈里！”我说道，然后扑倒在他的脖子上，一句话也说不出来。

[hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] .

He	never	spoke	much	,	and	made	me	no	answer	for	some	little	time	.
他	绝不	辐	很多	,	和	制成	我	不	回答	为了	一些	小的	时间	.

他很少说话，而且过了一会儿才回答我的问题。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] ,

Then	he	told	me	we	must	move	,
然后	他	讲述	我	我们	必须	移动	,

然后他告诉我我们必须搬家了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪr] [laɪf] — [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['aʊər; ɑːr][roʊd] [hoʊm] , [ɪf]

we	must	walk	for	the	dear	life	—	we	must	find	our	road	home	,	if
我们	必须	走	为了	这	亲爱的	生活	—	我们	必须	寻找	我们的	路	家	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

我们必须拼命走——我们必须找到回家的路，如果可能的话；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] , [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

but	we	must	move	,	or	we	should	be	frozen	to	death	.
但	我们	必须	移动	,	或者	我们	应该	是	冷冻	到	死亡	.

但我们必须行动，否则就会被冻死。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] ? ” [æskt] [aɪ] .

“	Don't	you	know	the	way	home	?	”	asked	I	.
“	不	你	知道	这	方式	家	?	”	问	我	.

“你不知道回家的路吗？”我问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][set] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [naʊ] .

“	I	thought	I	did	when	I	set	out	,	but	I	am	doubtful	now	.
“	我	想法	我	做过	什么时候	我	放	出去	,	但	我	是	疑	现在	.

“我出发时以为我做到了，但现在我怀疑了。”

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [blaɪndz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪrd] [ðæt] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][dʒʌst] [naʊ] ,

The	snow	blinds	me	,	and	I	am	feared	that	in	moving	about	just	now	,
这	雪	百叶窗	我	,	和	我	是	害怕	那	在	移动	关于	只是	现在	,

雪遮住了我的眼睛，我担心刚才的行动会.....

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ðɪ] [raɪt] [geɪt] ['hoʊmwərdz] .

I	have	lost	the	right	gait	homewards	.
我	有	丢失的	这	正确的	步态	回家	.

我找不到回家的正确方向了。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃɛpɝdz] [stɑːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	He	had	his	shepherd's	staff	with	him	,
"	他	有	他的	牧羊人的	职员	和	他	,

他带着牧羊杖，

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [step][wiː; wi] [tʊk] — ['klɪŋɪŋ]

and	by	dint	of	plunging	it	before	us	at	every	step	we	took	—	clinging
和	经过	凹痕	的	骤降	它	前	我们	在	每一个	步	我们	采取	—	依恋

[kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

close	to	each	other	,
关闭	到	每个	其他	,

我们每走一步都把它往前猛推——我们紧紧地抱在一起，

[wiː; wi] [went] [ɑːn] ['seɪfli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] ['rɑːks]

we	went	on	safely	enough	,	as	far	as	not	falling	down	any	of	the	steep	rocks
我们	去	在	安全	足够的	,	作为	远的	作为	不是	坠落	向下	任何	的	这	陡	岩石

,

,

,

我们一路平安，没有从任何陡峭的岩石上摔下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] , ['drɪri] [wɜːrk] .

but	it	was	slow	,	dreary	work	.
但	它	曾是	慢的	,	凄凉	工作	.

但这是一份缓慢而枯燥的工作。

[maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['læsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæn; ðən]

My	brother	,	I	saw	,	was	more	guided	by	Lassie	and	the	way	she	took	than
我的	兄弟	,	我	锯	,	曾是	更多的	引导	经过	恋人	和	这	方式	她	采取	比

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

我发现，我哥哥更多地是受莱西以及她行事方式的影响，而不是其他任何事物。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkt] .

trusting	to	her	instinct	.
信任	到	她	本能	.

她相信自己的直觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk]

It	was	too	dark	to	see	far	before	us	;	but	he	called	her	back
它	曾是	也	黑暗的	到	看	远的	前	我们	;	但	他	称为	她	后退

[kən'tɪnjuəli] ,

continually	,
持续	,

天太黑了，看不清远处；但他不停地叫她回来。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] ['aʊər; ɑːr] [sloʊ] [steps]

and	noted	from	what	quarter	she	returned	,	and	shaped	our	slow	steps
和	著名的	从	什么	四分之一	她	返回	,	和	形状	我们的	慢的	步骤

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

并记下她从哪个方向回来，然后相应地调整我们的慢步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['moʊʃ(ə)n] ['skersli] [kept][maɪ]['veri] [blʌd] [frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] .

But	the	tedious	motion	scarcely	kept	my	very	blood	from	freezing	.
但	这	乏味	运动	几乎	保留	我的	非常	血	从	冷冻	.

但这种枯燥乏味的动作几乎让我血液都凝固了。

['evri] [boʊn] , ['evri] ['faɪbər][ɪn][maɪ]['bɑːdi] [siːmd] [fɜːrst][tuː; tə] [eɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [swel] ,

Every	bone	,	every	fibre	in	my	body	seemed	first	to	ache	,	and	then	to	swell	,
每一个	骨	,	每一个	纤维	在	我的	身体	似乎	第一的	到	疼痛	,	和	然后	到	膨胀	,

我感觉自己身体里的每一根骨头、每一丝纤维都先是疼痛，然后肿胀。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][tɜːrn] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] .

and	then	to	turn	numb	with	the	intense	cold	.
和	然后	到	转动	麻木的	和	这	激烈的	寒冷的	.

然后被严寒冻得麻木。

[maɪ] ['brʌðər] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɔːr] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

My	brother	bore	it	better	than	I	,	from	having	been	more	out	upon	the	hills	.
我的	兄弟	钻孔	它	更好的	比	我	,	从	拥有	到过	更多的	出去	之上	这	丘陵	.

我哥哥比我更能忍受这种痛苦，因为他经常待在山上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ɪk'sept] [tuː; tə][kɔːl] ['læsi] .

He	did	not	speak	,	except	to	call	Lassie	.
他	做过	不是	说话	,	除了	到	称呼	恋人	.

除了呼唤莱西之外，他一句话也没说。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][kəm'pleɪn] ;

I	strove	to	be	brave	,	and	not	complain	;
我	努力	到	是	勇敢的	,	和	不是	抱怨	;

我努力让自己勇敢，不抱怨；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['dedli] ['feɪt(ə)l] [sliːp] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

but	now	I	felt	the	deadly	fatal	sleep	stealing	over	me	.
但	现在	我	毛毡	这	致命	致命的	睡觉	偷窃	超过	我	.

但现在我感到致命的睡意正悄然袭来。

“ [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [toʊn] .

“	I	can	go	no	farther	,	”	I	said	,	in	a	drowsy	tone	.
“	我	能	去	不	更远	,	”	我	说	,	在	一个	昏昏欲睡	语气	.

“我走不动了，”我睡意朦胧地说。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] .

I	remember	I	suddenly	became	dogged	and	resolved	.
我	记住	我	突然	成为	顽强	和	已解决	.

我记得我突然变得意志坚定、锲而不舍。

[sliːp] [aɪ] [wʊd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .

Sleep	I	would	,	were	it	only	for	five	minutes	.
睡觉	我	会	,	是	它	仅有的	为了	五	分钟	.

如果可以的话，我愿意睡五分钟。

[ɪf] [deθ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] , [sliːp] [aɪ] [wʊd] .

If	death	were	to	be	the	consequence	,	sleep	I	would	.
如果	死亡	是	到	是	这	结果	,	睡觉	我	会	.

如果死亡是最终的结局，我愿安睡。

['gregəri] [stʊd] [stɪl] .

Gregory	stood	still	.
格雷戈里	站立	仍然	.

格雷戈里愣住了。

[aɪ] [sə'poʊz] ,

I	suppose	,
我	认为	,

我想，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [feɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
he recognized the peculiar phase of suffering to which I had been brought
他 认可 这 奇特 阶段 的 痛苦 到 哪个 我 有 到过 带来
[baɪ][ðə; ði][koʊld] .
by the cold .
经过 这 寒冷的 .

他认出了我因寒冷而遭受的特殊痛苦。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪm'self] .
“ It is of no use , ” said he , as if to himself .
“ 它 是 的 不 使用 , ” 说 他 , 作为 如果 到 他自己 .

“没用的，”他自言自语道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['nɪrər] [hoʊm][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
“ We are no nearer home than we were when we started , as far as
“ 我们 是 不 更近 家 比 我们 是 什么时候 我们 开始 , 作为 远的 作为
[aɪ][kæn; kən] [tel] .
I can tell .
我 能 告诉 .

“就我看来，我们现在离家并没有比刚开始的时候更近。”

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz][ɪn] ['læsi] .
Our only chance is in Lassie .
我们的 仅有的 机会 是 在 恋人 .

我们唯一的希望寄托在莱西身上。

[hɪr] ! [roʊl] [ðiː] [ɪn][maɪ] [mɔːd] , [læd] ,
Here ! roll thee in my maud , lad ,
这里 ! 卷 你 在 我的 莫德 , 小伙子 ,

来！滚进我的毛茸茸里，小伙子！

[ænd; ənd] [leɪ] [ðiː] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['ʃeltərd] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [rɑːk] .
and lay thee down on this sheltered side of this bit of rock .
和 躺 你 向下 在 这 避难所 边 的 这 少量 的 岩石 .

让你躺在这块岩石背风的一侧。

[kriːp] [kloʊz] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [ænd; ənd] [aɪl] [laɪ][baɪ] [ðiː] ,
Creep close under it , lad , and I'll lie by thee ,
潜行者 关闭 在下面 它 , 小伙子 , 和 患病的说谎 经过 你 ,

孩子，悄悄爬到它下面来，我会躺在你身边。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪn][ˌjuː 'es] .
and strive to keep the warmth in us .
和 努力 到 保持 这 温暖 在 我们 .

努力保持我们内心的温暖。

[steɪ] ! [hæst] ['gɑːtn] [ɔːt] [ə'baʊt] [ðiː] [ðeɪl] [noʊ] [æt; ət][hoʊm] ?
Stay ! hast gotten aught about thee they'll know at home ?
停留 ! 哈斯特 获得 零 关于 你 他们会 知道 在 家 ?

留下！你有没有透露什么消息，让家里人知道？

” [aɪ][felt][hɪm; ɪm][ˌʌn'kaɪnd] [ðʌs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['slʌmbər] , [bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪŋ]
” I felt him unkind thus to keep me from slumber , but on his repeating
” 我 毛毡 他 不友善 因此 到 保持 我 从 睡眠 , 但 在 他的 重复
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“我觉得他这样打扰我睡觉很不厚道，但他重复了这个问题后，

[aɪ] [pʊld] [aʊt][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃoʊi] ['pætərn] ,
I pulled out my pocket - handkerchief , of some showy pattern ,
我 拉 出去 我的 口袋 - 手帕 , 的 一些 炫耀 图案 ,

我掏出我的口袋手帕，那手帕图案很花哨。

[wɪtʃ] [ænt] ['fæni] [hæd; həd] [hemd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['gregəri] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː]
which **Aunt** **Fanny** **had** **hemmed** **for** **me** **—** **Gregory** **took** **it** **,** **and** **tied** **it**
哪个 阿姨 舢 有 包边 为了 我 — 格雷戈里 采取 它 , 和 系 它
[raʊnd] ['læsiz] [nek] .
round **Lassie's** **neck** **.**
圆形的 拉西的 脖子 .

那是范妮姨妈为我缝好的——格雷戈里接过它，把它系在了拉西的脖子上。

“ [haɪ] [ðiː] , ['læsi] , [haɪ] [ðiː] [hoʊm] !
“ **Hie** **thee** **,** **Lassie** **,** **hie** **thee** **home** **!**
“ 嗨 你 , 恋人 , 嗨 你 家 !

“快回家，姑娘，快回家！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ɪl] - ['feɪvərd] [bruːt] [wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði]
” **And** **the** **white** **-** **faced** **ill** **-** **favoured** **brute** **was** **off** **like** **a** **shot** **in** **the**
” 和 这 白色的 - 面对 患病的 - 受青睐 蛮力 曾是 离开 喜欢 一个 射击 在 这
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

“然后，那个面色惨白、相貌丑陋的畜生就像一道闪电般冲进了黑暗中。”

[naʊ] [aɪ] [maɪt] [laɪ] [daʊn] — [naʊ] [aɪ] [maɪt] [sliːp] .
Now **I** **might** **lie** **down** **—** **now** **I** **might** **sleep** **.**
现在 我 可能 说谎 向下 — 现在 我 可能 睡觉 .

现在我可以躺下了——现在我可以睡觉了。

[ɪn][maɪ] ['draʊzi] ['stuːpər][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tendərli] ['kʌvərd] [ʌp][baɪ][maɪ] ['brʌðər] ;
In **my** **drowsy** **stupor** **I** **felt** **that** **I** **was** **being** **tenderly** **covered** **up** **by** **my** **brother** **;**
在 我的 昏昏欲睡 昏迷 我 毛毡 那 我 曾是 存在 温柔地 涵盖 向上 经过 我的 兄弟 ;

在昏昏沉沉的状态下，我感觉哥哥正温柔地为我盖上被子；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][aɪ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dʌl] , [tuː] ['selfɪʃ] ,
but **what** **with** **I** **neither** **knew** **nor** **cared** **—** **I** **was** **too** **dull** **,** **too** **selfish** **,**
但 什么 和 我 两者都不 知道 也不 关心 — 我 曾是 也 乏味的 , 也 自私 ,

但我既不知道也不关心——我太迟钝，太自私了。

[tuː] [nʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] ,
too **numb** **to** **think** **and** **reason** **,**
也 麻木的 到 思考 和 原因 ,

麻木到无法思考和推理，

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [bliːk] [ber] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [ræp]
or **I** **might** **have** **known** **that** **in** **that** **bleak** **bare** **place** **there** **was** **nought** **to** **wrap**
或者 我 可能 有 已知 那 在 那 苍凉 裸 地方 那里 曾是 零 到 裹
[ˌem 'iː][ɪn] ,
me **in** **,**
我 在 ,

或许我早就知道，在那荒凉贫瘠的地方，没有任何东西可以让我感到温暖。

[seɪv] [wʌt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [ə'nʌðər] .
save **what** **was** **taken** **off** **another** **.**
节省 什么 曾是 已采取 离开 其他 .

把从别人身上取下来的东西留下来。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .
I **was** **glad** **enough** **when** **he** **ceased** **his** **cares** **and** **lay** **down** **by** **me** **.**
我 曾是 高兴的 足够的 什么时候 他 停止 他的 关心 和 躺 向下 经过 我 .

当他放下手中的事，躺在我身边时，我感到非常高兴。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
I **took** **his** **hand** **.**
我 采取 他的 手 .

我握住了他的手。

“ [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [rɪ'membər] , [læd] , [haʊ] [wiː; wi] [leɪ] [tə'geðər] [ðʌs] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

“	Thou	canst	not	remember	,	lad	,	how	we	lay	together	thus	by	our	dying	mother	.
“	你	罐	不是	记住	，小伙子	，	如何	我们	躺	一起	因此	经过	我们的	垂死	母亲	.	

“孩子，你一定不记得我们是如何这样躺在垂死的母亲身边的。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðaɪ] [smɔːl] , [wiː] [hænd][ɪn] [maɪn] — [aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] [naʊ] ;

She	put	thy	small	,	wee	hand	in	mine	—	I	reckon	she	sees	us	now	;
她	放	你的	小的	，	哇	手	在	矿	—	我	估计	她	看到	我们	现在	；

她把你的小手放在我的手上——我想她现在一定看见我们了；

[ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	belike	we	shall	soon	be	with	her	.
和	大概	我们	将	很快	是	和	她	.

我们很可能很快就能见到她了。

['enihaʊ] , ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . ”

Anyhow	,	God's	will	be	done	.	”
无论如何	，	神的	将要	是	完毕	.	”

总之，愿上帝的旨意成就。

“ [dɪr] ['gregəri] , ” [aɪ] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [krept] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .

“	Dear	Gregory	,	”	I	muttered	,	and	crept	nearer	to	him	for	warmth	.
“	亲爱的	格雷戈里	，	”	我	低声说道	，	和	悄悄地爬	更近	到	他	为了	温暖	.

“亲爱的格雷戈里，”我低声说道，然后悄悄地靠近他取暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

He	was	talking	still	,	and	again	about	our	mother	,	when	I	fell	asleep	.
他	曾是	说	仍然	，	和	再次	关于	我们的	母亲	，什么时候		我	跌倒	睡着了	.

我睡着的时候，他还在说话，又在谈论我们的母亲。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] —

In	an	instant	—	or	so	it	seemed	—	there	were	many	voices	about	me	—
在	一个	立即的	—	或者	所以	它	似乎	—	那里	是	许多	声音	关于	我	—

['meni] ['feɪsɪz] ['hʌvər] [raʊnd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [swiːt] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː]

many	faces	hovering	round	me	—	the	sweet	luxury	of	warmth	was	stealing	into
许多	面孔	悬停	圆形的	我	—	这	甜的	奢华	的	温暖	曾是	偷窃	进入

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

every	part	of	me	.
每一个	部分	的	我	.

一瞬间——或者说感觉上是这样——我周围响起了许多声音——许多面孔在我周围徘徊——温暖的甜蜜奢华正悄然渗入我的每一个部位。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bed][æt; ət][hoʊm] .

I	was	in	my	own	little	bed	at	home	.
我	曾是	在	我的	自己的	小的	床	在	家	.

我当时躺在家里自己的小床上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][fɜːrst][wɜːrd][wʌz; wəz] “ ['gregəri] ?

I	am	thankful	to	say	,	my	first	word	was	“	Gregory	?
我	是	感恩	到	说	，	我的	第一的	单词	曾是	“	格雷戈里	?

值得庆幸的是，我说的第一个词是“格雷戈里？”

” [ə; eɪ] [lʊk] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [stɜːrn][oʊld] [feɪs] [stroʊv] [ɪn][veɪn]

”	A	look	passed	from	one	to	another	—	my	father's	stern	old	face	strove	in	vain
”	一个	看	通过了	从	一	到	其他	—	我的	父亲的	船尾	老的	脸	努力	在	徒劳

[tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['stɜːrnnəs] ;

to	keep	its	sternness	;
到	保持	它是	严厉	;

“目光在两人之间交换——我父亲那张严厉的老脸徒劳地努力保持着严厉的表情；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [terz] .

his	mouth	quivered	,	his	eyes	filled	slowly	with	unwonted	tears	.
他的	嘴	颤抖	,	他的	眼睛	已填	缓慢地	和	不寻常的	眼泪	.

他的嘴唇颤抖着，眼中慢慢涌出了不期而至的泪水。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæf][maɪ][lænd] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][æz; əz]

“	I	would	have	given	him	half	my	land	—	I	would	have	blessed	him	as
“	我	会	有	给定	他	一半	我的	土地	—	我	会	有	蒙福	他	作为

[maɪ][sʌn] , — [oʊ][gɑːd] !

my	son	,	—	oh	God	!
我的	儿子	,	—	哦	上帝	!

“我本想把一半的土地给他——我本想像对待儿子一样祝福他，——哦，上帝！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['hɑːrdnəs]

I	would	have	knelt	at	his	feet	,	and	asked	him	to	forgive	my	hardness
我	会	有	跪下	在	他的	脚	,	和	问	他	到	原谅	我的	硬度

[ʌv; əv] [hɑːrt] .

of	heart	.
的	心	.

我本想跪在他脚下，请求他原谅我铁石心肠。

” [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

”	I	heard	no	more	.
”	我	听到	不	更多的	.

我再也没听到任何消息。

[ə; eɪ] [wɜːrl] [keɪm] [θruː] [maɪ][breɪn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [deθ] .

A	whirl	came	through	my	brain	,	catching	me	back	to	death	.
一个	旋转	来了	通过	我的	脑	,	捕捉	我	后退	到	死亡	.

一阵旋涡袭来，我瞬间意识到自己已经死了。

[aɪ] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [wiːks] ['æftərwərdz] .

I	came	slowly	to	my	consciousness	,	weeks	afterwards	.
我	来了	缓慢地	到	我的	意识	,	周	然后	.

几周后，我才慢慢恢复意识。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] ,

My	father's	hair	was	white	when	I	recovered	,
我的	父亲的	头发	曾是	白色的	什么时候	我	恢复	,

我康复时，父亲的头发已经全白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

and	his	hands	shook	as	he	looked	into	my	face	.
和	他的	双手	摇晃	作为	他	看起来	进入	我的	脸	.

他看着我的脸，双手都在颤抖。

[wiː; wi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['gregəri] .

We	spoke	no	more	of	Gregory	.
我们	辐	不	更多的	的	格雷戈里	.

我们再也没有提起过格雷戈里。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

We	could	not	speak	of	him	;	but	he	was	strangely	in	our	thoughts	.
我们	可以	不是	说话	的	他	;	但	他	曾是	奇怪的	在	我们的	想法	.

我们无法谈论他；但他却奇怪地萦绕在我们心头。

['læsi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] ; [neɪ] ,

Lassie	came	and	went	with	never	a	word	of	blame	;	nay	,
恋人	来了	和	去	和	绝不	一个	单词	的	责备	;	不	,

拉西来了又走，从没说过一句责备的话；不，

[maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][stroʊk][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

my	father	would	try	to	stroke	her	,	but	she	shrank	away	;	and	he	,
我的	父亲	会	尝试	到	中风	她	,	但	她	缩小	离开	;	和	他	,

我父亲想抚摸她，但她却躲开了；而他，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'pruːvd] [baɪ][ðə; ðiː] [pʊr] [dʌm] [biːst] , [wʊd] [saɪ] ,

as	if	reproved	by	the	poor	dumb	beast	,	would	sigh	,
作为	如果	责备	经过	这	贫穷的	哑的	兽	,	会	叹	,

仿佛被那可怜的哑巴牲畜责备了一般，叹了口气。

[ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd][æb'stræktɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	be	silent	and	abstracted	for	a	time	.
和	是	沉默的	和	摘要	为了	一个	时间	.

保持沉默，让自己暂时忘却烦恼。

[ænt] ['fæni] — ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['tɔːkər] — [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .

Aunt	Fanny	—	always	a	talker	—	told	me	all	.
阿姨	舢	—	总是	一个	健谈者	—	讲述	我	全部	.

芬妮阿姨——她一向话多——把一切都告诉了我。

[haʊ] , [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] , [maɪ]['fɑːðər] , — ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][maɪ] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] ,

How	,	on	that	fatal	night	,	my	father	,	—	irritated	by	my	prolonged	absence	,
如何	,	在	那	致命的	夜晚	,	我的	父亲	,	—	受刺激	经过	我的	延长	缺席	,

在那个致命的夜晚，我的父亲——因为我长时间不在家而感到恼火——

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [fɪrs]

and	probably	more	anxious	than	he	cared	to	show	,	had	been	fierce
和	大概	更多的	焦虑的	比	他	关心	到	展示	,	有	到过	凶猛的

[ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ,

and	imperious	,
和	专横	,

而且他可能比表面上表现出来的更加焦虑，表现得凶狠而专横。

['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][wɔːnt] , [tuː; tə] ['gregəri] ; [hæd; həd] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

even	beyond	his	wont	,	to	Gregory	;	had	upbraided	him	with	his	father's
甚至	超过	他的	惯于	,	到	格雷戈里	;	有	责备	他	和	他的	父亲的

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

甚至比他平时的作风还要过分，他对格里高利还责备他父亲的贫穷。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [stuː'pɪdəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər][soʊ] , [ɪn] [spaɪt]

his	own	stupidity	which	made	his	services	good	for	nothing	—	for	so	,	in	spite
他的	自己的	愚蠢	哪个	制成	他的	服务	好的	为了	没有什么	—	为了	所以	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] ['ʃepərd] ,

of	the	old	shepherd	,
的	这	老的	牧羊人	,

他自己的愚蠢使他的努力付诸东流——因此，尽管老牧羊人如此说，

[maɪ]['fɑːðər]['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðem; ðəm] .

my	father	always	chose	to	consider	them	.
我的	父亲	总是	选择	到	考虑	他们	.

我父亲总是会考虑他们的意见。

[æt; ət][læst] , ['gregəri] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['læsi] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [pʊr]

At	last	,	Gregory	had	risen	up	,	and	whistled	Lassie	out	with	him	—	poor
在	最后的	,	格雷戈里	有	升起	向上	,	和	吹口哨	恋人	出去	和	他	—	贫穷的

['læsi] ,

Lassie	,
恋人	,

最后，格雷戈里站了起来，吹着口哨把拉西带了出去——可怜的拉西。

['kraʊtʃɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [bloʊ] .

crouching	underneath	his	chair	for	fear	of	a	kick	or	a	blow	.
蹲伏	下	他的	椅子	为了	害怕	的	一个	踢	或者	一个	吹	.

他蜷缩在椅子底下，生怕被人踢或打。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ;

Some	time	before	,	there	had	been	some	talk	between	my	father	and	my	aunt	respecting	my	return	;
一些	时间	前	,	那里	有	到过	一些	讲话	之间	我的	父亲	和	我的	阿姨	尊重	我的	返回	;

此前，我父亲和我姑姑曾谈过我回来的事；

[ænd; ənd] [wen] [ænt] ['fæni] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ,

and	when	aunt	Fanny	told	me	all	this	,
和	什么时候	阿姨	舢	讲述	我	全部	这	,

当范妮阿姨把这一切告诉我的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['gregəri] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] ,

she	said	she	fancied	that	Gregory	might	have	noticed	the	coming	storm	,
她	说	她	幻想	那	格雷戈里	可能	有	注意到	这	未来	风暴	,

她说她觉得格雷戈里可能已经察觉到暴风雨即将来临。

[ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] ['saɪləntli] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

and	gone	out	silently	to	meet	me	.
和	已消失	出去	默默	到	见面	我	.

然后默默地出去迎接我。

[θriː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [wen] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [waɪld] [ə'lɑːrm] ,

Three	hours	afterwards	,	when	all	were	running	about	in	wild	alarm	,
三	小时	然后	,	什么时候	全部	是	跑步	关于	在	荒野	警报	,

三个小时后，当所有人都惊慌失措地四处奔逃时，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪŋ] ['gregəri] , [ɔːr] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

not	knowing	whither	to	go	in	search	of	me	—	not	even	missing	Gregory	,	or	heeding	his	absence	,
不是	会心	往哪里去	到	去	在	搜索	的	我	—	不是	甚至	丢失的	格雷戈里	,	或者	听从	他的	缺席	,

不知道该去哪里找我——甚至没有想念格雷戈里，也没有注意到他的缺席。

[pʊr] ['feloʊ] — [pʊr] , [pʊr] ['feloʊ] ! — ['læsi] [keɪm] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

poor	fellow	—	poor	,	poor	fellow	!	—	Lassie	came	home	,	with	my	handkerchief	tied	round	her	neck	.
贫穷的	同伴	—	贫穷的	,	贫穷的	同伴	!	—	恋人	来了	家	,	和	我的	手帕	系	圆形的	她	脖子	.

可怜的家伙——真是太可怜了！——拉西回家了，脖子上系着我的手帕。

[ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

They	knew	and	understood	,	and	the	whole	strength	of	the	farm	was	turned	out	to	follow	her	,
他们	知道	和	理解	,	和	这	所有的	力量	的	这	农场	曾是	转向	出去	到	跟随	她	,

他们都知道也明白，农场里的所有力量都倾巢而出，追随她而去。

[wɪð; wɪθ] [ræps] , [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] ['brændi] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
with **wraps** **,** **and** **blankets** **,** **and** **brandy** **,** **and** **every** **thing** **that** **could** **be**
和 卷饼 , 和 毯子 , 和 白兰地 , 和 每一个 事物 那 可以 是
[θɔːt] [ʌv; əv] .
thought **of** **.**
想法 的 .

裹布、毯子、白兰地，以及你能想到的一切东西。

[aɪ] [leɪ] [ɪn] ['tʃɪli] [sliːp] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪv] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] ['læsi] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm]
I **lay** **in** **chilly** **sleep** **,** **but** **still** **alive** **,** **beneath** **the** **rock** **that** **Lassie** **guided** **them**
我 躺 在 寒冷 睡觉 , 但 仍然 活 , 下面 这 岩石 那 恋人 引导 他们
[tuː; tə] .
to **.**
到 .

我躺在冰冷的睡梦中，但仍然活着，就在那块拉西引导他们找到的岩石下。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðɚz] [plæd] ,
I **was** **covered** **over** **with** **my** **brother's** **plaid** **,**
我 曾是 涵盖 超过 和 我的 兄弟 格子图案 ,

我身上盖着哥哥的格子呢毯子，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['ʃɛpɚdz] [koʊt] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ræpt] [raʊnd] [maɪ] [fiːt] .
and **his** **thick** **shepherd's** **coat** **was** **carefully** **wrapped** **round** **my** **feet** **.**
和 他的 厚的 牧羊人的 外套 曾是 小心 包装 圆形的 我的 脚 .

他那件厚厚的牧羊人外套小心翼翼地裹住了我的脚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] — [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θroʊn] ['oʊvər] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] (
He **was** **in** **his** **shirt** **-** **sleeves** **—** **his** **arm** **thrown** **over** **me** **—** **a** **quiet** **smile** **(**
他 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 — 他的 手臂 抛掷 超过 我 — 一个 安静的 微笑 (
[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['evər] [smaɪld] [ɪn] [laɪf]) [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [stɪl] ,
he **had** **hardly** **ever** **smiled** **in** **life** **)** **upon** **his** **still** **,**
他 有 几乎 曾经 微笑 在 生活) 之上 他的 仍然 ,

他穿着衬衫，手臂搭在我身上，脸上带着一丝淡淡的微笑（他生前几乎从未笑过），神情平静。

[koʊld] [feɪs] .
cold **face** **.**
寒冷的 脸 .

面无表情。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , “ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
My **father's** **last** **words** **were** **,** **“** **God** **forgive** **me** **my** **hardness** **of** **heart** **towards** **the**
我的 父亲的 最后的 字 是 , “ 上帝 原谅 我 我的 硬度 的 心 向 这
['fɑːðərləs] [tʃaɪld] !
fatherless **child** **!**
无父 孩子 !

我父亲临终遗言是：“上帝啊，请原谅我对孤儿的冷酷无情！”

” [ænd; ənd] [wʌt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [pər'hæps] [mɔːr]
” **And** **what** **marked** **the** **depth** **of** **his** **feeling** **of** **repentance** **,** **perhaps** **more**
” 和 什么 标记 这 深度 的 他的 感觉 的 悔改 , 也许 更多的
[ðæn; ðən] [ɔːl] ,
than **all** **,**
比 全部 ,

“而最能体现他悔恨之情的，或许莫过于此，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [maɪ] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
considering **the** **passionate** **love** **he** **bore** **my** **mother** **,** **was** **this** **:**
考虑 这 热情的 爱 他 钻孔 我的 母亲 , 曾是 这 :

考虑到他对我母亲的深沉爱意，事情是这样的：

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

we	**found**	**a**	**paper**	**of**	**directions**	**after**	**his**	**death**	**,**
我们	成立	一个	纸	的	方向	后	他的	死亡	,

他去世后，我们找到了一张写着路线的纸条。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

in	**which**	**he**	**desired**	**that**	**he**	**might**	**lie**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**grave**	**,**
在	哪个	他	想要的	那	他	可能	说谎	在	这	脚	的	这	严重	,

他希望自己能躺在坟墓脚下。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [pʊr] ['gregəri] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .

in	**which**	**,**	**by**	**his**	**desire**	**,**	**poor**	**Gregory**	**had**	**been**	**laid**	**with**	**OUR**	**MOTHER**	**.**
在	哪个	,	经过	他的	欲望	,	贫穷的	格雷戈里	有	到过	铺设	和	我们的	母亲	.

其中，可怜的格雷戈里按照自己的意愿，与我们的母亲同床共枕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神